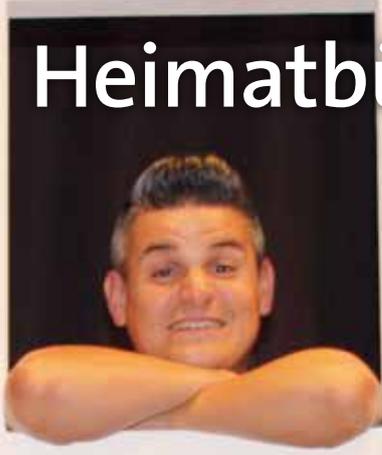




AUER ORA

GEMEINDEBLATT
NOTIZIARIO COMUNALE

Heimatbühne Auer



VERSCHÖNERUNGSVEREIN

RENOVIERUNGSARBEITEN

Bildstöcke in Auer

Bildstöcke sind in Auer weit verbreitet und aus verschiedenen Anlässen im Laufe der letzten Jahrhunderte erstellt worden. Bildstöcke sind religiöse Kleindenkmäler, Ausdruck devotionaler Form des Glaubens. Dargestellte Bilder von Heiligen, Marienfiguren und andere Devotionalien sind Ausdruck eines Volksgeistes, welcher insbesondere in den Alpenländern sehr verbreitet ist. Bildstöcke verschiedenster baulicher und künstlicher Art gehören außerdem zur Kulturlandschaft. Neben Weg – und Flurkreuzen stellen Bildstöcke aller Art Zeichen der Volksfrömmigkeit dar.

Im Laufe der Zeit wurden auf Initiative von Bürgerkomitee und Verschönerungsverein Auer verschiedene Bildstöcke restauriert. Ein vor Jahren restauriertes Bildstöckel am Martinsweg steht an Stelle der Martinskirche, welche im Zuge der Säkularisierung Ende des XVIII. Jahrhunderts aufgehoben und abgebaut wurde. Dies und die Pestsäule am Bildstöckelweg sind gelungene Beispiele der Restaurierungen von alten und verlassen religiösen Baudenkmäler.

Im laufenden Jahr hat sich der Verschönerungsverein u.a. zur Aufgabe gemacht, auch auf Ansuchen und Wunsch Aurer Bürger, weitere Restaurierungsarbeiten in Angriff zu nehmen. Das Bildstöckel in der Zone Feldhütten, Deflorianweg wurde einer Renovierung von Grund auf unterzogen.

Das ursprüngliche Werk wurde von der Familie Kondin Franz (dann Condin) in der 2. Hälfte des XIX. Jahrhunderts erstellt und im Jahre 1903 restauriert. Dieser Hinweis ergibt sich aus der Inschrift am Stirnbrett: K. 1903 F.

Feldhütten war bis Mitte der 70er Jahre bis auf wenige Wohnhäuser eine einzige Agrarlandschaft bestehend aus Obst – und Weinbau. Die Urbanisierung der gesamten Zone erfolgte im Zuge der darauffolgenden Jahrzehnte. Trotz der Umwandlung von Agrarlandschaft in Wohngebiet blieb und bleibt der devotionale Bezug zu diesem religiösem Kleinod unverändert.

Ziel der Restaurierung war es, neben den Bauarbeiten, die Rückführung in den ursprünglichen Zustand der Wandmalerei und



Ziermotive herzustellen. Die künstlerische mühsame Arbeit, ein Werk des jungen Kunstmalers Elmar Darocca aus Oberradein ist vollends gelungen indem die unter zwei Schichten befindliche hellblaue originelle Farbe zum Vorschein gebracht wurde. Die vollständig fachgerechte Sanierung des Daches ist von der Firma Pitschl aus Aldein durchgeführt worden. Ein neues Eisengitter wurde angebracht. In der wiedergewonnenen aufgefrischten Nische, steht ein Kreuz, welches von Dora Stocker gespendet wurde. Ebenfalls gebührt Herrn Herbert Winnischer einen Dank für eine Spende.

Anlässlich der 500 Jahre Feier der Peterskirche hat der Verschönerungsverein auch In-

standhaltungsarbeiten am Johannesbildstöckel bei der Peterskirche durchführen lassen, wobei das Bild vom Hl. Freinademetz aufgefrischt worden ist. Ebenfalls wurde das Eisengitter neu gestrichen und die entsprechende Nische neu ausgemalt. Somit hat auch diese Votivstätte einen würdigen und gebührenden Aspekt bekommen.

Ein aufrichtiges Dankeschön geht an die Sponsoren sowie an Gottlieb Gallmetzer und Helmut Zelger vom Verschönerungsverein Auer für den Einsatz und die Koordination der genannten Arbeiten.

Carlo Leonardelli

Präsident Verschönerungsverein Auer



Küche · Bad
Wohn- und
Schlafräume
auf Maß

fine line
Tischlerei
Auf der Hört 6 - Tramin
Tel. 0471/820777
www.fineline.it

LAVORI DI RESTAURO

Capitelli di Ora

Edicole o capitelli, come da noi comunemente chiamati, sono piccole costruzioni a forma di tempietto, espressione della devozione popolare. Ad Ora sono molto diffusi i capitelli, realizzati nel corso dei secoli per diversi motivi. Le immagini di Santi, figure di Madonne ed altre forme devozionali ivi conservate sono espressioni dello spirito popolare, diffusi particolarmente nell'arco alpino. Capitelli di diversa forma ed espressione artistica fanno parte inoltre di un paesaggio culturale notevole e ben curato. Nel corso degli anni i capitelli usurati dal tempo e dagli agenti atmosferici sono stati restaurati su iniziativa del Bürgerkomitee e dalla pro loco di Ora. In particolare è stato restaurato il capitello in Via S. Martino dove un tempo era sita la chiesa di S. Martino, chiusa e demolita alla fine del XVIII sec. nel corso della secolarizzazione. Questo intervento è un esempio riuscito nel restituire dignità a vecchie ed abbandonate piccole testimonianze religiose.

Nel corso del corrente anno, la pro loco di Ora si è impegnata, su richiesta e desiderio di cittadini, di procedere ad ulteriori restauri.

Il capitello nella zona Feldhütten, Via Deflorian, è stato sottoposto ad un restauro radicale.

L'opera originaria è stata realizzata dalla famiglia Kondin Franz (poi Condin) nella seconda metà del XIX sec. e restaurato una prima volta nel 1903. Ciò risulta dall'iscrizione sul frontespizio: K. 1903 F.

La zona Feldhütten è stata fino alla metà degli anni '70 campagna con poche case sparse. L'urbanizzazione della zona è poi iniziata e diffusa nel corso dei decenni successivi. Nonostante la trasformazione della zona agricola in zona abitativa, la devozione a questo sito devozionale rimane ancora forte. Obiettivo del restauro era quello di intervenire con lavori di natura edilizia e con il recupero dello stato originario di quest'opera. Si trattava in particolare di far rivivere i colori e i motivi ornamentali originali. L'opera artistica minuziosamente eseguita è riuscita grazie al lavoro del giovane artista Elmar Darocca di Radagno. È

stato necessario rimuovere due strati di colore per mettere in evidenza il colore originario blu chiaro che oggi si può ammirare. La parte edilizia, in particolare la copertura del tetto è stata eseguita dalla ditta Pitschl di Aldino. A completare l'opera è stata apposta una nuova grata in ferro al posto della vecchia arrugginita. Nella nicchia, pure essa recuperata al bel colore blu celeste è stato posto un crocifisso offerto da Dora Stocker. Per lo stesso scopo è doveroso ringraziare anche Herbert Winnischhofer per un'offerta.

In occasione dei 500 anni della chiesa di S. Pietro la pro loco ha eseguito lavori di restauro anche al capitello di S. Giovanni Nepomuceno, nei pressi della chiesa stessa. In particolare è stata ritoccata la figura di S. Giuseppe Freinademetz, presente in una delle nicchie, ed eseguiti lavori di tinteggiatura. Anche in questo caso il sito acquista un aspetto più dignitoso.

Un ringraziamento particolare va in primo luogo agli sponsor delle opere ed ai membri della pro loco Gottlieb Gallmetzer e Helmut Zelger per l'impegno e l'attenzione profusa durante i lavori.

*Carlo Leonardelli
Presidente Pro Loco Ora*



Bildstock Freinademetz

Pfarrgemeinderatswahl am Sonntag, 23. Oktober

Wahlberechtigt sind, laut geltendem Statut, alle getauften Mitglieder der Pfarrgemeinde, die am Wahltag das 16. Lebensjahr vollendet haben und nicht aus der Kirche ausgetreten sind.

Warum wählen? Wählen heißt mitgestalten, Einfluss nehmen, Interesse zeigen. Wählen ermöglicht Aufgaben und Lasten auf mehrere Schultern zu verteilen. Wählen meint: Vertrauen schenken. Die Gewählten können mit der Unterstützung und Mithilfe der Pfarrangehörigen rechnen.

Elezioni del consiglio pastorale parrocchiale domenica 23 ottobre

Hanno diritto di voto tutti i battezzati della comunità parrocchiale, che il giorno delle elezioni abbiano compiuto il sedicesimo anno di età e che non siano ufficialmente usciti dalla chiesa cattolica.

Tutti i membri aventi diritto di voto della comunità parrocchiale sono invitati a partecipare all'elezione del consiglio Pastorale Parrocchiale.

40 Jahre Urlaub in Auer

Am 1. September feierten Anneliese und Simon Flecken aus Rheda in Deutschland, im Hotel Markushof in Auer ein besonderes Jubiläum, ihren 40sten Urlaub in Auer.

Vor 40 Jahren kam das Ehepaar Flecken mit ihrem Wohnwagen das erste Mal zum Campingplatz Wasserfall in Auer. Es hat ihnen auf Anhieb hier sehr gut gefallen, so kamen sie seither jedes Jahr wieder. Angangs für sechs Wochen, später als beide in Rente waren, für rund sechs Monate. Sie haben im Laufe auch aktiv am Dorfleben teilgenommen, hatten bald viele Freunde und Bekannte. Als Stammgäste in der damaligen Waldschenke Schwarzenbach machten sie auch mit den Familien Zelger Bekanntschaft. Daraus entwickelte sich eine nette und kameradschaftliche Freundschaft, welche auch heute noch besteht. Gemeinsam wurde viel unternommen und schöne Zeiten verbracht. Simon als gelernter Zimmermann und Anneliese als gelernte Näherin, brachten auch ihre beruflichen Kenntnisse ein und halfen in ihrem Freundeskreis überall mit, wo Not am Manne war.

Als der Camping Wasserfall geschlossen wurde, übersiedelten die Flecken mit ihrem Wohnwagen in den Camping Markushof. Hier wurden sie für die 40-jährige Treue zu Auer im Kreise von Freunden und Bekannten sowie der Hoteliersfamilie Graiff geehrt. Bürgermeister Roland Pichler überreichte eine Ehrenurkunde. Er dankte im Namen der Gemeinde für lange Urlaubstreue zu Auer und zu Südtirol. Eine Bläsergruppe der



v.l.n.r. Heinz Gabireli, Hans Simonini, Werner Kröss, Simon und Anneliese Flecken, Manfred Abram, Sepp Simonini



v.l.n.r. Paola Graiff, Simon und Anneliese Flecken, Roland Pichler, Markus Graiff

Musikkapelle Auer, zu welcher die Jubilare schon immer ein freundschaftliches Verhältnis hatten, umrahmte musikalisch ebenfalls das Jubiläum. Der Familie Flecken

noch viele gesunde Jahre und noch zahlreiche erholsame Urlaube in Auer.

Helmuth Zelger



Anhof Pauli
MALER • PITTORE

Auer/Ora • St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro
T 0471 810 898 • H 339 60 72 083

**Metallverarbeitung
Carpenteria metallica**

**ABRAM
ROBERT**

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune -
Fenstergitter - Schmiedearbeiten -
Edelstahlverarbeitung - Pflanzen-
gefäße - Reparaturen
Alcuni esempi di produzione:
cancelli - recinzioni - inferriate -
ferro battuto - lavorazioni acciaio
inox - fioriere - riparazioni

Nationalstraße 13
Via Nazionale 13
39040Auer / Ora
Tel./Fax: 0471 811039
Handy/cell. 3888473822

Anziani e famigliari al mare

Anche quest'anno il direttivo del Gruppo Anziani ha organizzato il soggiorno al mare.

Dal 17 al 30 luglio, 27 persone tra anziani, famigliari e amici hanno partecipato al soggiorno. La meta è sempre Cattolica, molto apprezzata dai nostri partecipanti. L'Hotel Madrid di Stefano Delbianco con tutto il suo staff come ormai da otto anni ci ha accolti in modo familiare e soprattutto amichevole, e questo ha reso tranquilla e serena la permanenza degli ospiti. Oltre al tempo sempre bellissimo anche il servizio in spiaggia è stato molto soddisfacente e apprezzato da tutto il gruppo.

Una sera i responsabili del gruppo hanno organizzato una breve crociera notturna Cattolica – Rimini con uno spettacolo di fuochi d'artificio a sua conclusione. È stata anche organizzata una gita a San Leo, un'antica Rocca sulle colline della Romagna.

Il soggiorno è stato animato dalla ginnastica in acqua alle 11 e alle 17, da partite di briscola e dalla nostra immancabile tombola a premi.

Vogliamo anche ringraziare lo staff dell'Hotel, dai camerieri di sala sempre molto disponibili e simpatici, alle ragazze dei piani che cercavano di mettere tutti a loro agio nelle proprie stanze, al cuoco che ci ha fat-



to ingrassare tutti di un paio di chili con le prelibatezze che ci preparava tutti i giorni. In particolar modo dobbiamo ringraziare Stefano Delbianco che accoglie veramente il nostro gruppo come fossimo una famiglia, cosa che per noi organizzatori è un aiuto molto importante in quanto riusciamo a coordinare tutto sia prima di partire che una volta arrivati a destinazione, per avere tutto sotto controllo e sistemare nel limite del possibile ogni dettaglio. Il soggiorno è stato apprezzato da tutti i partecipanti che si sono sentiti a proprio agio e soprattutto in compagnia. Ringraziamo i partecipanti, che si sono rivelati molto sereni e compren-

sivi nei momenti in cui c'erano delle cose da sistemare, e i responsabili del gruppo che anche se con difficoltà hanno portato a termine i loro compiti per far sì che tutto andasse per il verso giusto.

Vi aspettiamo numerosi anche l'anno prossimo.

Elisabetta Patton

Orgel Marienkirche

Die Orgel in der Marienkirche wurde in den Jahren 1815/16 von den Orgelbauern Andreas und Karl Mauracher aus Fügen im Zillertal erbaut.

Das Gehäuse erstellte der Tischler Franz Trettel aus dem Fleimstal. Gesegnet und in den Dienst gestellt wurde sie zum Rosenkranzfest 1816.

Letzthin von Grund auf renoviert und in den ursprünglichen Zustand zurück gestellt wurde sie von Martin Vier aus Friesenheim 2005.

Orgelkonzert

Zum Jubiläum 200-Jahre Orgel wird am

Samstag, den 8. Oktober um 20 Uhr,

Leonhard Tutzer, Lehrer verschiedener unserer Organisten, ein Konzert auf der Orgel geben.

Alle werden dazu eingeladen.

An alle Aurer Senioren. Es geht wieder los!

Am Mittwoch den **5. Oktober** haben unsere Seniorennachmittage begonnen.

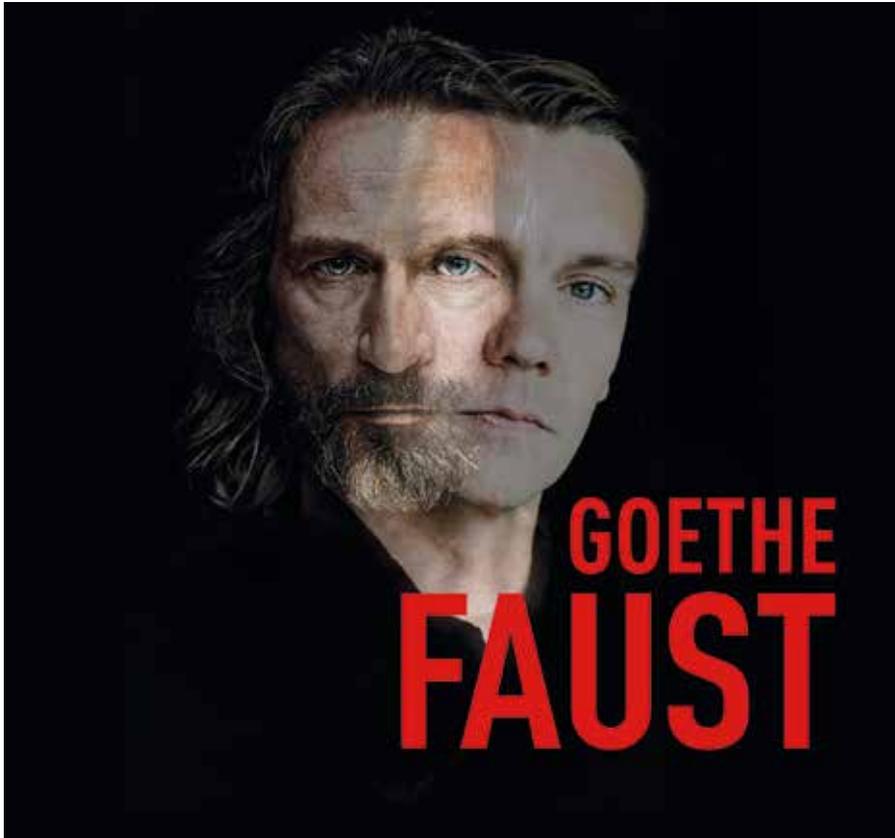
Alle Senioren sind herzlich eingeladen, bei den Mittwochtreffen teilzunehmen. Auch all jene, welche noch nie bei unseren Mittwochtreffen mit dabei waren, sind herzlich willkommen.

Der Seniorenausschuss



FREIES THEATER BOZEN

„Faust“ in Auer



Aufführung am Sonntag, 13. November um 18 Uhr in der Aula Magna.

Das Freie Theater Bozen dringt mit „Faust“ an des Pudels Kern des deutschen Theater-Repertoires vor. Der erste Teil der Tragödie vom Gelehrten entblößt die „deutsche Seele“ und stellt die wichtigste moralische Währung auf den Prüfstand: das Gewissen. Faust ist im Grunde nicht eine einzige Geschichte, sondern die Verknüpfung zweier menschlicher Dramen. Dr. Heinrich Faust ist unbefriedigt von der Wissenschaft und deren Lebens-Praxis. Er sehnt sich nach

Sinnlichkeit und Erfüllung. Durch „Zauberer verjüngt“, stürzt er sich in Abenteuer und Liebelei. Die kleinbürgerliche Margarete verliebt sich und bekommt von ihm ein Kind, das sie aus Enttäuschung und Ängsten umbringt. Das Gretchen endet im Kerker – gerichtet oder gerettet? Motor des Ganzen: ein Teufel namens Mephistopheles. Er hat mit Gott um die menschliche Seele gewettet – er gewinnt und ist am Ende doch der Verlierer. Ein Albtraum, ein Märchen, ein Moralstück?

Das FTB greift den 200 Jahre alten Stoff wieder auf, um der Kernfrage „Was tun sich

Sarah Scherer spielt erstmals in ihrem Heimatdorf Auer



Sarah Scherer studierte an der Schauspielschule Krauss in Wien und schloss diese mit staatlichem Diplom ab, zudem absolvierte sie eine Ausbildung in zeitgenössischem Tanz. Die gebürtige Südtirolerin lebt und arbeitet in Wien als Schauspielerin für Film und Theater und wirkte auch als Sprecherin, Drehbuchautorin und Choreographin in zahlreichen Produktionen mit. Nun führt ihr beruflicher Werdegang zum ersten Mal zurück nach Südtirol: mit der Theaterproduktion „Faust“, unter der Regie von Reinhard Auer, freut sie sich u.a. auch in ihrem Heimatdorf Auer spielen zu dürfen.

Menschen einander an?“ nachzuspüren. Der Klassiker lebt von der Weiterentwicklung Goethes „Urfausts“. Wie das Stück, so hat sich auch die Theaterwelt in Südtirol weiterentwickelt. In dieser Spielzeit steht neben dem alten renommierten Ensemble ein junges Südtiroler Talent auf der Bühne. Sarah Scherer betritt in der Rolle des Gretchen erstmals heimisches Parkett.

Infos und Kartenreservierung

info@ftb.bz.it - Tel. 347 6819754

Es spielen: Alexander Flache (Faust), Gabriele Langes (Mephistopheles), Sarah Scherer (Gretchen), Heinz Röser-Dümmig (Böser Geist u.a.), Christoph Fortmann (Schüler u.a.), Thomas Giegerich (Wagner u.a.) und Suzanne Fabian (Marthe u.a.)

Regie: Reinhard Auer

Kostüme: Sieglinde Michaeler und Walter Granuzzo



Ihr Detailhandel für Sanitär,
Heizung und Beregnung

Tutto per impianti sanitari,
riscaldamento ed irrigazione

Via Max Valier Straße 9
Auer/Ora
Tel. 0471 810044
www.roner.info

HEIMATBÜHNE AUER BRINGT FRANZÖSISCHEN KOMÖDIENKLASSIKER ZUR AUFFÜHRUNG

Die Kaktusblüte

 - Von falschen Ehefrauen und echter Liebe

Wo Liebe, da ist das Chaos meist nicht weit. So auch in „Die Kaktusblüte“. Die Heimatbühne Auer bringt den französischen Komödienklassiker in diesem Herbst auf die Bühne. Regie führt Gerd Weigel.

Julian ist ein schon leicht ergrauter Lebemann. Bei seinen zahlreichen Amouren mit viel jüngeren Damen gibt er vor, verheiratet und Vater dreier Kindern zu sein, um so einer dauerhaften Bindung zu entgehen. Doch dann trifft er die junge, bezaubernde Antonia. Er verliebt sich Hals über Kopf in sie, wirft seine Prinzipien über Bord und macht ihr einen Heiratsantrag. Antonia ist überglücklich, möchte aber sicher gehen, dass auch Julians vermeintliche Ehefrau mit der Scheidung einverstanden ist. Sie verlangt ein Treffen, bei dem sie Julians Frau kennen lernen kann.

In seiner Not, eine perfekte und scheidungs-willige Gattin aufzutreiben, überredet Julian seine langjährige, treue Sprechstundenhilfe Stephanie, die Ehefrau zu spielen. Und setzt damit eine aberwitzige Verkettung von Lügen und Verwicklungen in Gang...

Französischer Komödienklassiker

Die Kaktusblüte ist ein liebevoller Komödienklassiker aus der Feder des französischen Autorengespans Pierre Barillet und Jean Paul Grédy. 1964 wurde das Stück in Paris uraufgeführt, ein Jahr später landete es bereits am Broadway und gehört in der Verfilmung mit Ingrid Bergmann, Walter Matthau und Goldie Hawn zu den bis heute beliebtesten Filmkomödien.

Barillet und Grédy be-kennen sich eindeutig zum Unterhaltungstheater nach dem Vorbild der klassischen französischen Komödie. Sie haben als Autorenteam nicht nur ihre eigenen Stücke geschrieben, sondern auch eine Reihe englischer und amerikanischer Komödien für das französische Theater bearbeitet.

Gerd Weigel führt Regie

Nach einer dreijährigen Zusammenarbeit mit Regisseur Christian Mair konnte die Heimatbühne Auer diesmal Gerd Weigel für sich gewinnen. Weigel wurde 1964 in Karlsruhe geboren und studierte in Köln Regie und Bewegungstheater sowie Musik und Rhythmik. Nach Engagements in Köln und Essen ist er seit 2004 auch in der Südtiroler Theaterwelt aktiv. So führte er etwa u.a. Regie bei den Rittner Sommerspielen und ist festes Ensemblemitglied des Improtheaters Carambolage in Bozen.

Für die Heimatbühne Auer inszeniert Weigel „Die Kaktusblüte“. Die Komödie habe nichts von ihrem Charme verloren, meint der Regisseur. „Sie ist die liebevolle Huldigung an eine vom Schicksal benachteiligte Frau, die spät, dann aber umso prächtiger aufblüht“, so Weigel zum Stück. Wortwitz, Gefühl sowie intelli-

gente und charmante Dialoge seien die Fundamente dieses Komödien-Evergreens. „Die Vermutung liegt nahe, dass eine Geschichte, die so absurd-komisch und dennoch so herrlich menschlich ist, eigentlich wirklich passiert sein muss“, meint Regisseur Gerd Weigel.

Barbara Raich



Die Spieler der Heimatbühne Auer

Termine

„Die Kaktusblüte“ wird am **28. und 30. Oktober** sowie am **2., 5. und 6. November** in der Aula Magna in Auer aufgeführt. Beginn ist jeweils um 20 Uhr, sonntags um 17 Uhr. Tickets können telefonisch unter der Nummer 331 27 05 388 (17 bis 19 Uhr) reserviert oder an der Abendkasse gekauft werden.

Fräulein Stephanie, hätten sie etwas dagegen, meine Frau zu werden?
Ich?
Ich meine ... für eine Viertelstunde oder zwanzig Minuten!



KREATIVE WOHN(T)RÄUME
Individuelle Farbgestaltung

TROCKENBAU - GIPSKARTON
Wärmedämmung

FASSADEN
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888
www.stuerz.it | info@stuerz.it

Gemeinsam spielen, lachen und Neues erleben



„Gemeinsam spielen, lachen und Neues erleben“ – dies war das Motto des Treffens der Weiß-Kreuz-Jugend auf Bezirksebene.

Ende September trafen sich die WK Jugendgruppen der Sektionen Bozen, Deutschnofen, Gröden, Ritten, Salurn, Unterland und Welschnofen in Auer, um dort gemeinsam zwei lustige, aber auch lehrreiche Tage zu verbringen. Sofort nach Eintreffen der Jugendlichen durften sich diese an zehn Spie-



len so richtig austoben. Unter anderem galt es, Luftballone mit einem Leintuch aufzufangen, Wasser im Schwamm zu transportieren, Flugzeuge zu konstruieren und ihr Flugvermögen zu testen oder verschiedene Hindernisparcours möglichst schnell zu passieren. Daneben mussten die Jugendlichen aber auch ihr Können im Bereich der Ersten Hilfe unter Beweis stellen. Erschöpft, aber zufrieden ging es am Abend mit dem nächsten Programmpunkt weiter. Bei einem Lagerfeuer wurde getanzt, gelacht und die alkoholfreien Cocktails verkostet. Für die Jugendlichen, die immer noch keine Müdigkeit verspürten, wurde in der Turnhalle der Sportzone Schwarzenbach ein Film gezeigt. Der Weckruf am nächsten Morgen kam für die meisten Jugendlichen viel zu früh. Dennoch drängte die Zeit, denn auch an diesem Tag war das Programm vielseitig und spannend. Sofort nach dem Frühstück besuchten uns 18 Personen der Rettungshundestaffeln des Bezirks Bozen: die Bezirksrettungshundestaffel der Freiwilligen Feuerwehr Bozen, die Hundestaffel der Carabinieri von Neumarkt, sowie jene der Dolomits. Sie kamen nicht allein, sondern brachten ihre 15 Rettungshunde mit. An insgesamt vier Stationen erfuhren die Jugendlichen, wie ein Hund zum Rettungshund ausgebildet wird.

Auch der Unterschied zwischen Stöberhunden und Spürhunden wurde praktisch vor-



geführt. Müde und hungrig kehrten alle Beteiligten zu Mittag wieder zurück. Bei einem abschließenden Mittagessen, welches wiederum der Zivilschutz zubereitete, wurde der Event erfolgreich abgeschlossen. Alle Beteiligten waren sich einig: „Gemeinsam spielen, lachen und Neues erleben“ – das werden wir bei einem zukünftigen Treffen sicher wiederholen.

Auftritt auf dem Nürnberger Volksfest



Vom 26. August bis 11. September 2016 fand das traditionelle Nürnberger Herbstvolksfest statt. Die Veranstaltung zählt jährlich rund 2 Millionen Besucher und ist somit eines der größten Volksfeste Bayerns.

Im Rahmen des Festes bot die Stadt Nürnberg der Partnerstadt Montan-Klausen die einmalige Gelegenheit unter dem Motto „Südtirol trifft Franken“ auf dem Volksfest aufzutreten. Somit präsentierten sich Montan und Klausen am 1. September auf dem Südtiroler Stand.

Die Montaner Kinderschuhplattler begeisterten mit ihrem Auftritt zahlreiche Gäste

und die Band 4 Kryner aus Radein sorgte für stimmungsvolle Unterhaltung. Außerdem präsentierten die Apfelkönigin Franziska Hilpold und die Speckkönigin Lena Obexer typische Südtiroler Produkte. Vorstandsmitglieder und Mitarbeiter der Tourismusvereine Montan und Klausen boten den Gästen ein „Vinschger Speckbreatl“ und ein Glas Wein zur Kostprobe.

Die Veranstaltung bot eine wertvolle Plattform um den Gästen Eindrücke der Feriendestination Auer – Montan – Neumarkt – Salurn und der Feriendestination Klausen – Barbian – Feldthurns – Villander zu übermitteln. Neben den beiden Feriendestinationen wurde auch das Land Südtirol und

dessen Produkte, insbesondere Speck und Apfel erfolgreich beworben.

Wer glaubte, dass Südtirol an diesem Tag nur eine kleine Nebenrolle auf dem großen Volksfest spielte, der irrte. Sämtliche Stadtbusse, die vom Zentrum zur Festwiese fahren, hatten am Dach ein kleines Südtiroler Fähnchen angebracht und der gesamte Festplatz war mit Südtiroler Wimpeln durchzogen.

An dieser Stelle sei allen Mitwirkenden, die zum guten Gelingen der Veranstaltung beigetragen haben, ein großer Dank ausgesprochen.

*Tourismusvereinigung
Auer – Montan – Neumarkt – Salurn*

FACHOBERSCHULE FÜR LANDWIRTSCHAFT AUER

Wildes Europa – Schüler der OfL unterwegs

Abschlusstreffen des internationalen Erasmus-plus-Projekts in Auer

Auer/St. Florian, Tabor/Ciaz Wielki. Die Biodiversität von Natur- und Kulturlandschaften in Europa kennen lernen – und das grenzüberschreitend zwischen Auer/Südtirol, Österreich (St. Florian), Tabor (Tschechien) und Ciaz Wielki in Polen. Dabei Wissenshorizonte erweitern und sich mit Schülern anderer Länder austauschen. Schülergruppen der Oberschule für Landwirtschaft in Auer und andere drei Schüler-

und Lehrerteams aus den genannten Ländern erleben seit zwei Jahren die Umsetzung dieses wertvollen Projekts im Rahmen eines Erasmus-plus-Programms mit dem Titel „Biodiversität von Natur- und Kulturlandschaften“.

Nach grenzüberschreitenden Treffen in den einzelnen Ländern in den vergangenen beiden Jahren weilt ab kommendem Sonntag eine Schülergruppe der beteiligten Partner-

länder Polen, Tschechien und Österreich in Südtirol. Gemeinsam mit Schülern der OfL untersuchen die jungen Leute verschiedene Ökosysteme wie die Bletterbachschlucht, die Eislöcher in Eppan und das Biotop in Castelfeder. Sie besuchen die Naturparkhäuser Culturamartell, das Naturhaus Puez-Geisler in St. Magdalena/Vilnöss. Am Programm stehen auch Betriebsbesuche (Vilnösser Brillenschaf und Graues Geisler



Schülergruppen der Fachoberschule für Landwirtschaft waren in Europa unterwegs.



Rind) sowie kulturelle und gesellige Veranstaltungen.

Das Erasmus-plus-Programm ist ein von der Europäischen Union unterstütztes Programm für allgemeine und berufliche Bildung. Es ermöglicht Schülerinnen und Schülern im Rahmen eines Studentenaustauschs im Ausland fachliche und berufliche Erfahrung zu sammeln. In den vergangenen Jahren fanden gegenseitige Besuche statt,

im Fokus der Aufmerksamkeit stand jeweils ein ausgewähltes Schutzgebiet. Im vergangenen Jahr wurden Magerwiesen und Sanddünen, Flora, Fauna und Wasserlauf in den Donauauen untersucht, wie auch die Vogelwelt beobachtet. In Tschechien besichtigten die Schüler den ältesten Nationalpark, den Böhmerwald. In Polen

Auf diese Weise lernen die Schüler unterschiedliche europäische Ökosysteme ken-

nen und eignen sich ein umfassendes Wissen über Biodiversität an, was die Bewusstseinsbildung für nachhaltigen Naturschutz stärkt.

Vom 18. bis 23. September, fand nun das Abschlusstreffen der vier Länder unter der Führung eines Lehrerteams der Fachoberschule für Landwirtschaft/Auer statt.

Sabine Daniel

» Informationsabend zum Thema:
Glücksspiel, Halbwahrheiten
und Gewinnwahrscheinlichkeiten

FATE il NOSTRO GIOCO™

» Serata informativa sul tema:
gioco d'azzardo, l'illusione della vincita,
le false speranze e le presunte vincite

Eine unterhaltsame Abendveranstaltung mit dem Mathematiker Paolo Canova und dem Physiker Diego Rizzuto von TAXI 1729 über die Mathematik des Glücksspiels.

Die Referenten decken die versteckten Seiten des Glücksspiels auf und erklären die realen Gewinnwahrscheinlichkeiten anhand der Mathematik.

Selbstversuch zum Spiel "Win For Life"

Una conferenza spettacolo con il matematico Paolo Canova ed il fisico Diego Rizzuto di TAXI 1729 sulla matematica del gioco d'azzardo.

I referenti illustreranno i concetti chiave del calcolo delle probabilità realistiche al gioco d'azzardo, attraverso la matematica.

Giochiamo insieme "Win for Life"

12. Oktober
Ottobre 2016
Aula Magna. Auer/Ora
Ore 20.00 Uhr
Sepp Thalerstr. 2
Via Sepp Thaler 2



*Der Eintritt ist kostenlos.
Die Veranstaltung ist in
italienischer Sprache.*

*Ingresso gratuito.
La manifestazione è
in lingua italiana.*



ROBERT PROSSLINER STIFTUNG

Sommerfest

Zahlreiche Heimbewohner, Angehörige und Freiwillige folgten der Einladung zum Sommerfest.

Die Frauen-Schuhplattler-Gruppe aus dem Sarntal sorgte für die passende Unterhaltung und erfreute die Anwesenden mit ihren Tänzen und musikalischen Einlagen.

Die Freiwillige Feuerwehr Auer kümmerte sich gemeinsam mit der Küche des Heimes, um das leibliche Wohl der Gäste. Sie versorgten die Anwesenden mit Köstlichkeiten vom Grill und schmackhaften Beilagen. Heimbewohner, Angehörige und Besucher genossen die gemeinsame Zeit.

Das alljährliche Sommerfest ist inzwischen ein wichtiger Fixpunkt im Veranstaltungskalender unseres Heimes geworden. An dieser Stelle sei der Freiwilligen Feuerwehr Auer, den Sarner Schuhplattlerinnen, den Freiwilligen und Mitarbeitern und allen herzlichst gedankt, die dieses Jahr und den letzten Jahren dazu beigetragen haben, diese Veranstaltung durchzuführen.



v.l.n.r. Markus Gallmetzer, Erwin Peer, Paul Decarli, Christian Peer

FONDAZIONE ROBERT PROSSLINER

Festa estiva nella

Tanti ospiti, parenti e volontari hanno seguito l'invito alla festa estiva. Il gruppo femminile dei "Schuhplattler" della val Sarentino ha intrattenuto gli ospiti della festa con i loro canti e balli.

I vigili del fuoco di Ora hanno provveduto assieme alla cucina della casa alla preparazione di specialità alla griglia e contorni saporiti.

Ospiti, parenti e visitatori hanno passato un bel periodo assieme.

La festa estiva è diventato ormai un appuntamento fisso nel calendario annuale della nostra casa. Un sincero grazie ai vigili del fuoco di Ora, al gruppo femminile dei "Schuhplattler" della val Sarentino ed a tutti coloro, che quest'anno e negli ultimi anni hanno reso possibile lo svolgimento di questa festa.

Robert Prossliner Stiftung

Robert Prossliner Stiftung

Der **Pedibus** bringt Kinder sicher in die Schule

Seit Schulanfang im September begleitet jetzt auch in Auer eine Gruppe von Eltern Grundschüler gemeinsam in die Schule. Die Gruppe namens „Pedibus“ hält an mehreren Haltestellen und bringt so die Kinder sicher in die Schule.

Der Pedibus ist ein „Bus auf Füßen“, bei dem eine Gruppe von Schulkindern mit erwachsenen Begleitpersonen gemeinsam zur Schule geht. Die Kinder üben dadurch gemeinsam das sichere Verhalten im Straßenverkehr, pflegen Freundschaften und stärken ihre Eigenverantwortung. Zusätzlich sorgt die tägliche Bewegung für mehr Wohlbefinden und tut auch der Umwelt gut. Und es macht mehr Spaß. Durch den Pedibus soll auch erreicht werden, dass noch mehr Eltern darauf verzichten ihr Kind mit dem Auto in die Schule zu bringen.



Schilder weisen auf die „Haltestellen“ vom Pedibus hin

Seit September ist die „Linie Bahnhofstraße“ in Betrieb: Erwachsene begleiten täglich (kostenlos) Kinder ab 7.15 Uhr von St. Urban

(Ex-Geschäft „Manuela“ in der Bahnhofstraße), zur Kreuzung Feldhüttenweg, dann weiter bis Palain, zum Heinrich-Lona-Platz und schließlich bis zur Grundschule.

Entlang dieser Strecke gibt es fünf Haltestellen. Dort können sich jeweils die Kinder sammeln und anschließend als Gruppe weitergehen. Um für noch mehr Sicherheit zu garantieren wurden alle Kinder und Begleitpersonen mit Leuchtwesten ausgestattet, damit Autofahrer den „Pedibus“ auch in den herbsthlichen Morgenstunden gut erkennen können.

Das Projekt Pedibus wird unterstützt von der Gemeinde Auer, der Grundschule Auer sowie vom Familienbeirat Auer.

Anmeldungen oder weitere Informationen erteilt Jasmin unter der Mobiltelefonnummer: 366 42 11 000

Christian Bassani

Il **Pedibus**: un modo sicuro per portare i bimbi a scuola

Fin dal primo giorno di scuola il gruppo "Pedibus", capitanato da mamme, accompagna gli scolari in modo sicuro presso la scuola elementare di Ora, effettuando lungo il tragitto diverse fermate.

Il „Pedibus“ è un autobus a piedi che forna i bambini su come comportarsi con il traffico stradale, rafforzando il loro senso di responsabilità, non solo, non inquina l'ambiente e rende vivo il legame di amicizia. Il movimento giornaliero inoltre provvede al benessere e fa divertire i bimbi di prima mattina. L'obiettivo che si vuole raggiungere attraverso il "Pedibus" è che più genitori rinuncino di accompagnare i propri bimbi in macchina a scuola. Da settembre è attiva la linea "Via Stazione": Adulti accompagnano gratuitamente ogni giorno gli scolari a partire dalle 7.15 dalla fermata St. Urban (ex negozio Manuela) fino all'incrocio Feldhütten procedendo fino alla fermata Zona Palain, continuando fino in Piazza Heinrich Lona e concludendo poi presso la scuola elementare, con un totale



Il Pedibus aiuta ad attraversare in sicurezza la Piazza Principale



Il Pedibus in azione a Ora

di 5 fermate. Per garantire maggiore sicurezza, tutti gli scolari e gli accompagnatori sono muniti di gilet fosforescente in modo da essere ben visibili agli automobilisti anche nelle giornate uggiose autunnali.

Il progetto "Pedibus" è sostenuto dal comune di Ora, dalla scuola elementare di Ora e dalla consulta per le famiglie di Ora.

Per iscrizioni o altre informazioni è a vostra disposizione Jasmin: cell. 366 42 11 000

BIBLIOTECA DI ORA

In occasione della „Giornata delle biblioteche dell'Alto Adige“ e in collaborazione con Spaziolibro 2016 si svolgerà in biblioteca una serata di lettura a voce alta con Antonia Dalpiaz.

“QUANTI VIAGGI SI POSSONO FARE TRA LE RIGHE DEI LIBRI ... ANTONIA DALPIAZ CI ACCOMPAGNERÀ CON LA SUA MERAVIGLIOSA VOCE”

Lunedì 24 ottobre – ore 20.30 – Biblioteca di Ora

Antonia Dalpiaz è critico teatrale del giornale Alto Adige, curatrice di laboratori di lettura espressiva rivolti ad insegnanti, genitori e appassionati di lettura a voce alta di ogni età, presentatrice e conduttrice di spettacoli, manifestazioni ecc.

Ha scritto 35 testi teatrali in lingua italiana ed in dialetto trentino, tra cui: **Robe da ciodi**, **La valis de carton** rappresentati con grande successo dalla "Filo di Ora".

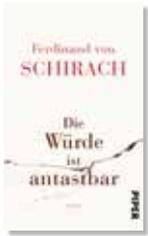
Ha scritto inoltre due libri di poesia in dialetto trentino: **Na faliva de luce**, **Enventarse na vita**

Ha scritto i seguenti romanzi editi da Curcu & Genovese: **Una donna imperfetta**, **Regalo di compleanno**, **Doppia pelle**

È in via di pubblicazione un romanzo dedicato agli adolescenti.

Vi aspettiamo numerosi

BUCHTIPPS FÜR EILIGE



FERDINAND VON SCHIRACH

Die Würde ist antastbar

(Piper 2014, 134 S.)

Der Strafverteidiger Ferdinand von Schirach nimmt in einer Reihe scharfsinniger Essays Stellung zu wichtigen Fragen: Darf der Staat 40 Leben beenden, um 1000 zu retten? Welche Verantwortung trägt ein Politiker? Welche Auswirkungen haben die Entscheidungen der Großeltern auf einen selbst? Wie werden wir in Zukunft lesen? Seine Essays bestechen durch seine Fähigkeit, die Dinge auf den Punkt zu bringen, und laden den Leser ein, die Realität kritisch zu hinterfragen. Prägnante Formulierungen hinterlassen einen bleibenden Eindruck, etwa wenn er im Essay „Die Würde ist antastbar – warum der Terrorismus über die Demokratie entscheidet“ die Schlussfolgerung zieht:

„Mit den Rechten des Menschen ist es nämlich in Wirklichkeit wie mit der Freundschaft. Sie taugt nichts, wenn sie sich nicht auch und gerade in den dunklen, in den schwierigen Tagen bewährt.“

Ein Werk, das zum Nachdenken anregt und den Leser so schnell nicht mehr loslässt.

Sonja Aberham



Selma Mahlknecht

TAG DER BIBLIOTHEKEN

Buchvorstellung mit Selma Mahlknecht

Am Samstag, 22. Oktober, stellt Selma Mahlknecht um 20 Uhr in der Bibliothek Auer ihren neuesten Roman vor: „Luba und andere Kleinigkeiten“ ist sehr unterhaltsam, die Hauptfigur Luba eine überdrehte egozentrische, gleichwohl aber äußerst lebenswürdige Frau in den Dreißigern, neben ihrem chaotischen Leben nun mit einer Schwangerschaft und ihrer bisher nicht hinterfragten Liebe zu Horst, ihrem Freund, konfrontiert ist. Insgesamt ist „Luba und

andere Kleinigkeiten“ ein neben nachdenklichen Passagen fröhlicher und humorvoller Roman.

Mit szenischen Lesungen, die von Liedern und Gitarrenbegleitung umrahmt wird, wird die Buchvorstellung so garantiert zu einer kurzweiligen Veranstaltung, die man nicht verpassen sollte.

Termin: Samstag, 22. Oktober um 20 Uhr in der Bibliothek Auer

ÖFFNUNGSZEITEN ORARIO DI APERTURA

| | |
|----------|---------------------------|
| Mo./Lun. | 14.30–17.00 |
| Di/Mar. | 09.00–11.00 - 17.30–19.30 |
| Mi./Mer. | 09.00–11.00 - 14.30–17.00 |
| Do./Gio. | 09.00–11.00 - 17.30–19.30 |
| Fr./Ven. | 09.00–11.00 - 14.30–17.00 |
| Sa./Sab. | 09.00–11.00 |
| So./Dom. | 10.00–12.00 |

Emotion Events

wedding · privatcooking · catering · aperitif



Mehr auf www.emotionevents.it

Mit Kinderbetreuung by
keimpop
www.keimpop.it

BENEFIZKONZERT KRÖNT DEN ORGELSOMMER IN AUER

„Zu vier Händen“

Mit dem Orgelkonzert „Zu vier Händen“, am 27. August in der Peterskirche wurde die Konzertsaison an der Schwarzenbach-Orgel beendet.

An fünf Abenden im Juli und August gaben die Organisten unserer Pfarrei ihr Können zum Besten und gestalteten im Rahmen der Veranstaltungsreihe „Orgelsoiree“ jeweils ein Konzert. Diese Konzertabende fanden nicht nur bei den Auerinnen und Auerern, sondern auch bei einigen Touristen Anklang. Den Abschluss bildete – wie bereits im vergangenen Jahr – ein Konzert der Spitzenklasse. Heuer konnte das Organisten-Duo Ai Yoshida und Alex Gai für das Abschlusskonzert gewonnen werden. Beide sind hervorragende Organisten und gaben einzeln, aber auch zu zweit ihr Können zum Besten. Trotz des spärlichen Besucherandrangs war das Konzert ein voller Erfolg. Da in der Woche vor dem Konzert das tragische Erdbeben



Das Organisten-Duo Ai Yoshida und Alex Gai an der historischen Schwarzenbach-Orgel

in Mittelitalien viele Häuser zum Einsturz gebracht hatte und seitdem viele Menschen obdachlos sind, wurde kurzerhand entschlossen, das Konzert zugunsten des Bergdorfes Amatrice auszutragen. Somit konn-

te eine Summe in der Höhe von 535,70€ überwiesen werden. Allen Freunden, Spendern und Gönnern sei hiermit unser Dank ausgedrückt.

Tobias Simonini



Paolo Fabbri



Paolo Fabbri



Kurse Rhythmische Sportgymnastik in Auer

Ab Oktober findet auch in Auer ein Kurs „Rhythmische Sportgymnastik“ statt, jeweils am Dienstag von 17.30 bis 18.30 Uhr in der Turnhalle neben der Aula Magna, geeignet für Mädchen zwischen 7 und 10 Jahren, Anfänger und Fortgeschrittene.

Anmeldungen: Emanuela Magi 333 47 61 595

Corsi di ginnastica ritmica a Ora

Ad ottobre inizieranno i corsi di ginnastica ritmica anche a Ora, dalle ore 17.30 alle 18.30, palestra presso l'Aula Magna, adatto a bambine dai 7 ai 10 anni, principianti e progrediti.

Iscrizioni: Emanuela Magi 333 47 61 595

FAMILIENBEIRAT AUER

Großer Erfolg für 3. Familienfest



Nach dem großen Erfolg in den beiden vergangenen Jahren hat der Familienbeirat Auer in Zusammenarbeit mit anderen Vereinen auch heuer wieder zu Schulbeginn ein Familienfest in der Erholungszone Schwarzenbach veranstaltet. Angeboten wurden verschiedene Spiele für Groß und Klein.

Ziel des Familienbeirats ist es als Dachverband für die im Dorf tätigen Vereine aufzutreten, die sich für Familien einsetzen. Um dieses „Netzwerk“ weiter zu stärken veranstaltete der Beirat Anfang September zum dritten Mal ein Familienfest in der Erholungszone Schwarzenbach. Auch heuer kamen wieder viele Familien, um sich einen gemütlichen Nachmittag mit zahlreichen Spielen zu machen. Der AVS Auer begeis-

terte mit der großen Kletter- Hüpfburg, die Kolpingfamilie Auer bot auch den Kleinen mit einer aufblasbaren Hüpfburg Spaß. Beim Stand des ELKI Auer konnten sich die Kinder schminken lassen und lustige „Erd-Grasmännchen“ basteln. Der Katholische Familienverband Auer bot wieder seine beliebte Holzwerkstatt sowie mehrere Wurfspiele an, der VKE versüßte die Laune der großen und kleinen Besucher mit Zuckerwatte, einem Trampolin und der Riesenrutsche. Die Katholische Jungschar organisierte im „Olympiajahr 2016“ eine abwechslungsreiche Kinderolympiade. Eltern und Vereine stellten Kaffee und Kuchen bereit, außerdem war ein mobiler Eisverkäufer eingeladen, der so manchen Festbesucher bei den angenehmen Temperaturen mit Eis glücklich machte.

Dank der hervorragenden Zusammenarbeit aller Vereine sowie des Vereins Pro Schwarzenbach war das Familienfest wieder ein großer Erfolg. Durch das Fest konnten einmal mehr alle Bürgerinnen und Bürger von Auer die „Familienvereine“ des Dorfes noch besser kennenlernen und auch die Vereine selbst konnten gegenseitig Informationen austauschen, in der Folge werden bereits erste gemeinsame Projekte/Ideen ange-dacht.

Unterstützt wurde das Aurer Familienfest von dem Getränkedepot Girardi, der Gärtnerei Messmer, der Tischlerei Tiefenthaler, Tischlerei Gallmetzer und im Besonderen von der Raiffeisenkasse Unterland Filiale Auer.

Christian Bassani



Kreativ ging es in der Holzwerkstatt des KFS zu



Das Familienfest war wieder ein großer Erfolg



Die Attraktion beim ELKI-Stand heuer: Erd-Grasmännchen



Ausstellung der Zeichnungen für die Pedibus-Haltestellen



Auch für die Kleinsten bot das Familienfest viel



Der VKE versüßte das Familienfest mit Zuckerwatte

Auch heuer war die AVS Kletter-Hüpfburg einer der vielen Höhepunkte des Familienfestes



ASC AUER-ORA SEKTION FUSSBALL

Viele **Neuerungen** im Jugendsektor beginnend mit der Saison 2016-17

Die sportliche Tätigkeit unserer Sektion hat bereits mit großer Intensität begonnen. Erster Höhepunkt war der nun schon traditionelle „Tag des Fußballs“ am 27. August. Eine große Neuerung für die neue Saison ist die Geburt des Projektes „POOL UNTERLAND“, das in den nächsten Jahren die Zusammenarbeit zwischen den Vereinen Auer, Neumarkt und Weinstraße Süd vorsieht. Das Projekt hat zum Ziel, Mannschaften zu formen, die aus Spielern aller beteiligten Gemeinden (Auer, Neumarkt, Kurtatsch, Kurtinig und Margreid) bestehen, um somit in den jeweiligen Klassen leistungsfähigere Gruppen bilden zu können.

Die heurige Saison ist der Beginn einer fortwährenden Zusammenarbeit, woraus sich dann das Potenzial und die Kritikpunkte dieses Projektes ergeben werden. Die Mannschaften der A-Jugend und der B-Jugend (wobei eine B-Jugend bei der regionalen Meisterschaft eingeschrieben ist) sind derzeit jene Mannschaften, wo Spieler aller drei Vereine eingesetzt sind.

Die anderen Mannschaften, wie z.B. die Junioren, zwei C-Jugend und eine Under 10, bestehen hingegen aus Spielern der Vereine Auer und Neumarkt. Ziel wird es auch für diese Mannschaften sein, in Zukunft alle drei Vereine einzubeziehen. Dadurch sollen Mannschaften mit genügend Spielern ent-

stehen, um ohne Schwierigkeiten die jeweiligen Meisterschaften bestreiten zu können, und um zukünftig mehrere Mannschaften in den regionalen Meisterschaften einschreiben zu können.

Im Laufe des Fußballjahres wird auch großer Wert auf die Weiterbildung unserer Trainer gelegt, die eingeladen werden an internen Kursen, sowie solchen, die von der FIGC oder vom VSS angeboten werden, teilzunehmen. Wir möchten allen Jugendlichen der fünf Gemeinden die Möglichkeit bieten, den Fußballsport auszuüben und Spaß zu haben, aber wir möchten auch jenen Jugendlichen, die härter arbeiten und sich sportlich weiterentwickeln möchten, die Möglichkeit geben, an Meisterschaften teilzunehmen, die leistungsmäßig höher eingestuft sind. Hauptziel aller drei Vereine ist es, in Zukunft bei den jeweiligen ersten Mannschaften vermehrt auf Spielern der eigenen Jugend zurückgreifen zu können. Bei dieser Gelegenheit bedanke ich mich bei allen Eltern, die uns während der Saison helfen, die Mannschaften zu betreuen und sie bei den Auswärtsspielen begleiten.

Die Koordinatoren des Projektes der drei Vereine sind

Eraldi Luca (Auer) - Nonnato Thomas (Weinstraße Süd) - Steiner Michael (Neumarkt)

Nachfolgend die Auflistung der Mannschaften mit Spielern aus Auer, die in der Meisterschaft 2016-17 eingeschrieben sind, mit den jeweiligen Trainern

1. Mannschaft FIGC:

Sgarbossa Maurizio – Mariotti Marco
FREIZEIT VSS:

Mannis Carlo – Dalvai Thomas
JUNIOREN PROVINZIAL FIGC (Auer):

Dindo Christian – Franzoi Patrick
A-JUGEND PROVINZIAL FIGC

(Neumarkt): Steiner Michael

B-JUGEND REGIONAL FIGC (Neumarkt, spielen in Kurtatsch): Nonnato Thomas

B-JUGEND PROVINZIAL FIGC (Neumarkt, spielen in Kurtatsch): Rampanelli Armin

C-JUGEND PROVINZIAL FIGC (Auer):

Eraldi Luca – Tava Andrea

C-JUGEND PROVINZIAL FIGC (Neumarkt): Patton Max – Cortiana Roberto

Under 10 gelb VSS (gemischte Mannschaft Auer/Neumarkt, spielt in Auer):

Carpino Carmine – Roner Emil

Under 10 orange VSS (Auer): Rebeschini Christian – Nones Martin

Under 8 VSS:

Haas Christoph – Mühlmann Matthias
FUSSBALLSCHULE: Facchinelli Christian

– Cossarini Emanuel – Platter Alex –

Oberberger Alois

ALTHERREN: Kaufmann Manfred – Dalvai Egon



Foto: Dieter Runggaldier

ASC AUER-ORA SEZIONE CALCIO

Grandi novità nel settore giovanile a partire dalla stagione 2016-17

Eine weitere verantwortungsvolle Aufgabe haben die Torwart-Trainer inne, unsere sind

1. MANNSCHAFT UND JUNIOREN: Anhof Markus
JUGENDSEKTOR: Plancher Isidoro

Ein herzlicher Dank geht an den Ausschuss und allen Helfern der Saison 2016/2017

Rebeschini Christian, Tava Andrea, Zwinger Philipp, Zelger Martin, Anhof Petra, Grandi Manuel, Mich Martino, Felisatti Paolo, Piccoli Andrea, Franzoi Patrick, Mitterhofer Daniel, Oberberger Alois, Schmid Alois, Facchini Franz, Oberrauch Werner, Facchini Helga, Haas Ulrike, Telch Lorenza, Leonardelli Peter, Dalvai Thomas.

Ich wünsche allen Spielern und Trainern eine gute Arbeit und eine erfolgreiche Saison und nütze auch die Gelegenheit allen unseren Sponsoren, Gönnern und zahlreichen Fans für die wertvolle Unterstützung zu danken.

Zudem wünsche ich unserem Spieler Oberrauch Dennis (Jahrgang 1999) eine erfolgreiche und lehrreiche Oberliga-Saison mit der Mannschaft Weinstraße Süd!

*Der Präsident
Stefano Sgarbossa*

Ripartita a pieno ritmo l'attività sportiva della nostra sezione che in data 27 agosto si è riunita per la tradizionale "Giornata del Calcio". Una grande novità per la nuova stagione è la nascita del progetto "POOL UNTERLAND", che prevede nei prossimi anni la collaborazione tra le società di Ora, Egna e Weinstraße Süd. Il progetto prevede la creazione di squadre composte da giocatori dei cinque paesi coinvolti (Ora, Egna, Cortaccia, Cortina e Magrè), in maniera da riuscire a creare gruppi più organizzati e competitivi nelle diverse fasce di età.

Questa stagione sarà l'inizio di una lunga collaborazione e servirà per monitorare le potenzialità e le criticità di questo progetto. Per il momento le squadre che coinvolgono le tre società sono la squadra Allievi e le due squadre Giovanissimi, una delle quali iscritta al campionato regionale.

Le altre squadre come la Juniores, le due squadre Esordienti e una squadra Under 10 saranno invece composte da giocatori delle società Ora ed Egna. L'obiettivo è comunque quello di mescolare anche questi gruppi nel corso delle prossime stagioni in modo da avere rose miste e complete di 20 giocatori per affrontare senza difficoltà i vari campionati, puntando in futuro ad avere più squadre iscritte ai campionati regionali.

Nel corso della stagione grande importanza avrà anche la formazione dei nostri allenatori,

i quali saranno invitati a partecipare ad alcuni corsi interni di aggiornamento oltre che spronati a partecipare a corsi organizzati da FIGC e VSS. Vogliamo offrire a tutti i giovani dei cinque paesi la possibilità di divertirsi e giocare a calcio, tuttavia vogliamo offrire ai ragazzi che hanno voglia di crescere dal punto di vista sportivo la possibilità di partecipare a campionati di livello più competitivo. Il sogno di tutte e tre le società è quello di avere in futuro il maggior numero possibile di giocatori delle prime squadre provenienti dal nostro comune settore giovanile.

Con l'occasione ringrazio i genitori che nel corso della stagione ci aiuteranno a seguire le squadre e ad accompagnare i ragazzi nelle trasferte.

I coordinatori di questo progetto incaricati dalle tre società sono

Eraldi Luca (Ora) - Nonnato Thomas (Weinstraße Süd) - Steiner Michael (Egna)

Qui di seguito l'elenco delle squadre con giocatori di Ora iscritte al campionato di calcio 2016-17 ed i nomi dei relativi allenatori

1° CATEGORIA FIGC: Sgarbossa Maurizio
– Mariotti Marco
AMATORI-RISERVE VSS: Mannis Carlo
– Dalvai Thomas

SPORT

JUNIORES PROVINCIALI FIGC (Ora):

Dindo Christian – Franzoi Patrick

ALLIEVI PROVINCIALI FIGC (Egna):

Steiner Michael

GIOVANISSIMI REGIONALI FIGC (Egna,

giocano a Cortaccia): Nonnato Thomas

GIOVANISSIMI PROVINCIALI FIGC (Egna,

giocano a Cortaccia): Rampanelli Armin

ESORDIENTI PROVINCIALI FIGC (Ora):

Eraldi Luca – Tava Andrea

ESORDIENTI PROVINCIALI FIGC (Egna):

Patton Max – Cortiana Roberto

Under 10 Gialla VSS (Squadra mista Ora/

Egna che gioca ad Ora):

Carpino Carmine – Roner Emil

Under 10 Arancione VSS (Ora):

Rebeschini Christian – Nones Martin

Under 8 VSS:

Haas Christoph – Mühlmann Matthias

SCUOLA CALCIO: Facchinelli Christian –

Cossarini Emanuel – Platter Alex –

Oberberger Alois

VECCHIE GLORIE:

Kaufmann Manfred – Dalvai Egon

Un altro ruolo importante è quello dell'allenatore dei portieri, i nostri sono

1° SQUADRA E JUNIORES: Anhof Markus

SETTORE GIOVANILE: Plancher Isidoro

Un grazie di cuore a tutto il direttivo ed ai collaboratori della stagione 2016-17 di seguito elencati

Rebeschini Christian, Tava Andrea, Zwerger

Filipp, Zelger Martin, Anhof Petra, Grandi

Manuel, Mich Martino, Felisatti Paolo, Pic-

coli Andrea, Franzoi Patrick, Mitterhofer Daniel, Oberberger Alois, Schmid Alois, Facchini Franz, Oberrauch Werner, Facchini Helga, Haas Ulrike, Telch Lorenza, Leonardelli Peter, Dalvai Thomas.

A tutti i nostri giocatori ed allenatori auguro un buon lavoro e tanta soddisfazione per la stagione appena iniziata e colgo l'occasione per ringraziare tutti gli sponsor, i sostenitori ed i numerosi tifosi per il loro sostegno.

Auguro inoltre una buona stagione ed una crescita dal punto di vista sportivo al nostro Oberrauch Dennis (classe 1999) che quest'anno gioca nel campionato di Eccellenza con la squadra Weinstraße Süd!

Il Presidente

Stefano Sgarbossa

ASC-AUER RAIFFEISEN – SEKTION TENNIS

Neue Vereinsmeister

Beim heurigen Vereinsturnier, welches vom 29. August bis 3. September ausgetragen wurde, gab es nicht nur heiße Temperaturen sondern auch heiß umkämpfte Spiele.

13 Damen und 18 Herren haben sich eingeschrieben und manche Partie konnte erst im dritten Satz entschieden werden. Es waren auch einige Überraschungen dabei, die das Ganze noch spannender machten. So gab es dann auch neue Vereinsmeister sowohl bei den Damen als auch bei den Herren. Bei den Damen gewann Silvia Oberrauch gegen Laura Natzler und bei den Herren konnte sich Romet Gabalin gegen Alois Oberberger durchsetzen. Gewinnerin der Trostrunde wurde Doris Gallmetzer wel-



v.l.n.r.: Paul Anhof, Angelo Ruzzon, Romet Gabalin, Laura Natzler, Silvia Oberrauch, Alois Oberberger, German Gabalin

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA

Tel. 0471 810222

www.girardi.bz.it

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

che im Finale Christine Rauch bezwang und bei den Herren siegte German Gabalin gegen Egon Dalvai. Am Samstag nach den Finalspielen gab es die Preisverteilung und anschließend wurde gegrillt.

Vom 3. bis 8. Oktober findet in der Tennishalle Auer das Finale des Dolomiti Cups statt. Daran teilnehmen werden alle Finalisten der 6 Turniere welche bereits in Mon-

tan, Eggen, Cavalese, Predazzo, Moena und Völs stattgefunden haben. Dies wird eine große organisatorische Herausforderung für den Tennisclub Auer sein und es bedarf der Mithilfe aller um einen reibungslosen Ablauf zu garantieren.

Alle Tennisinteressierten sind herzlich eingeladen in der Tennishalle vorbeizuschauen und sich das eine oder andere Spiel anzusehen.

Sandra Anhof

ASC-ORA RAIFFEISSEN – SEZIONE TENNIS

Torneo sociale nuovi campioni

Al torneo sociale svoltosi quest'anno dal 29 agosto al 3 settembre non solo la temperatura è stata calda ma anche le varie partite sono state molto combattute.

Vi hanno partecipato 13 donne e 18 uomini e alcune partite si sono decise soltanto al terzo set. Ci sono state anche diverse sorprese che hanno reso il torneo ancora più interessante. Così, sia tra le donne che tra gli uomini ci sono stati dei nuovi campioni sociali. Tra le donne ha vinto Silvia Oberrauch che si è imposta su Laura Natzler e tra gli uomini il più forte è risultato Romet Gabalin che ha vinto contro Alois Oberberger. Il girone di consolazione è stato vinto

da Doris Gallmetzer battendo Christine Rauch e nella finale maschile German Gabalin ha battuto Egon Dalvai. Sabato dopo le finali si è svolta la premiazione con grigliata.

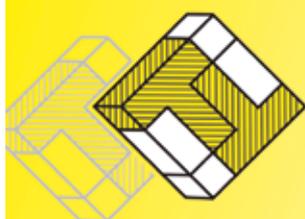
Dal 3 all'8 ottobre 2016 si svolgerà la finale del Dolomiti Cup nella Tennishalle di Ora. Vi parteciperanno tutti i finalisti dei 6 tornei già svoltisi a Montagna, Ega, Cavalese, Predazzo, Moena e Fie. Questo comporterà un grande impegno organizzativo e ci vorrà l'aiuto di tutti per garantire uno svolgimento ottimale del torneo.

Tutti gli appassionati di tennis sono invitati a passare nella Tennishalle e guardare l'una o l'altra partita.



METZGEREI - MACELLERIA
Winnischhofer

Herbert Winnischhofer
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)
Tel. 0471 810 165



Tischlerei - Falegnameria

Tiefenthaler

Auer - Ora Tel. 0471 80 21 55
www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell

NORDWAL
colour



Hast du dir das anders vorgestellt? Kein Problem!

NORDWAL gibt dir die Wohlfühlgarantie auf Lacke und Wandfarben im Innenbereich. Damit kannst du deine Farbe kostenlos auswechseln, wenn sie dir beim ersten Mal nicht gefällt.

NORDWAL colour

Nationalstraße 63 | Auer

nordwal-colour.com

Wir treiben es bunt.

DAS ORGANISATIONSKOMITEE DES ALTMAUERFESTES IST WIEDER IM EINSATZ

Altmauerfest 2017

Wir sammeln bereits fleißig Ideen und ihr könnt euch nun folgende Tage im Kalender rot anstreichen: 25.-26.-27. Mai!

Das Organisationskomitee wurde einstimmig wiedergewählt. Nur von einem Mitglied müssen wir leider Abschied nehmen und nutzen an dieser Stelle die Gelegenheit, und bedanken uns ganz herzlich bei Manfred Schaller – der sich zurückgezogen hat um seinen eigenen Projekten nachzugehen - für seinen Einsatz und sein Mitwirken in den letzten 5 Jahren.

Unser erklärtes Ziel ist, uns bei der Organisation dieses historischen Dorffestes immer wieder zu übertreffen, nicht nur damit die Vereine von Auer ihre Aktivitäten finanzieren können sondern auch um die gesamte Dorfgemeinschaft aufleben zu lassen.

Um dieses Ziel zu erreichen benötigen wir Ihre Hilfe! Die Unternehmen von Auer und Umgebung haben sich stets als großzügige Sponsoren erwiesen, die Schwierigkeit für uns besteht immer noch darin Innenhöfe und Vorgärten zu finden, die zur Verfügung gestellt werden. Es ist uns bewusst, dass für die Besitzer die Entscheidung ihren Privatbesitz den Vereinen zur überlassen mit mancherlei Bedenken verbunden ist, dennoch appellieren wir an Sie liebe Mitbürger:

- Wollen Sie die Aurer Vereine unterstützen?
- Wollen Sie aktiv beim Gelingen des nächsten Altmauerfests mitwirken?
- Wollen Sie drei Tage lang einen ganz anderen Alltag erleben?



Die Dorfgemeinde Auer wäre Ihnen sehr dankbar!

Egal ob großer Innenhof, kleiner Vorgarten oder Zufahrt, wenn Sie das Altmauerfest 2017 unterstützen wollen, melden Sie sich einfach bei einem Mitglied des Organisationskomitees oder setzen Sie sich direkt mit einem Verein in Kontakt.

Unerlässlich ist natürlich auch die gute Zusammenarbeit mit der Gemeinde und den Sicherheitskräften, welche sicher so wie in den letzten Jahren reibungslos funktionieren wird.

Hiermit ermuntern wir alle Sport- Kultur- Jugend- und Altersvereine am Altmauerfest 2017 teilzunehmen: erweitern wir das Angebot und zeigen wir Gästen und Touristen die Schönheit, die Lebendigkeit und Kreativität unseres Dorfes.

Wir freuen uns über neue Ideen und Initiativen die auch über die klassischen gastronomischen „Standlen“ hinausgehen: z.B. Spiele, Ausstellungen sowie Ideen kultureller Natur.

Ihr wisst wo Ihr uns findet, meldet euch! Gemeinsam sind wir stark!

info@altmauerfest.it - Verein der Vereine

EPIL EXPERIENCE center

CENTRO SPECIALIZZATO
IN FOTOEPILAZIONE
CON LASER A DIODO

www.epilexperience.it

f t g+

Terminvereinbarung Prenotazione
MO MI FR 08:00 – 16:30 LU ME VE
DI DO 11:30 – 20:00 MA GIO
Tel: 0471810240



LA GRANDE MACCHINA ORGANIZZATIVA DELL'ALTMAUERFEST SI È RIMESSA IN MOTO

Altmauerfest 2017



La pianificazione e lo sviluppo delle idee per la prossima edizione sono già in corso e per tutti le date da evidenziare sul calendario 2017 sono il 25-26-27 maggio!

Il comitato organizzatore é stato rieletto e confermato per la quasi totalità. Manfred Schaller, uno dei promotori della nuova vita dell'Altmauerfest a partire dal 2011, ha di fatto deciso di uscire dal Verein der Vereine per dedicarsi ad altri impegni. Salutiamo calorosamente „Many“ e lo ringraziamo per l'impegno che ha sempre messo in questi anni.

Il nostro intento è quello di migliorare e far risplendere questa meravigliosa festa anche in futuro, non solo per le associazioni che avranno così la possibilità di raccogliere fondi per le proprie attività, ma per l'intera comunità di Ora.

Per centrare l'obbiettivo abbiamo ovviamente bisogno del sostegno di tanti. Se dal punto di vista delle sponsorizzazioni riconosciamo

che le aziende di Ora e dintorni sono sempre molto generose e disponibili, dobbiamo purtroppo dire che la difficoltà più grande che incontriamo è la possibilità di utilizzare spazi e cortili privati. Siamo ovviamente consapevoli che la concessione dei cortili interni del centro storico alle associazioni porta con se anche molte scomodità per i proprietari, tuttavia lanciamo un appello a tutti i nostri stimati concittadini:

- se la vita sociale del paese vi sta a cuore
- se riconoscete l'importanza dell'attività delle associazioni,
- se volete essere parte attiva di uno degli eventi più importanti dell'Alto Adige o se avete voglia di una scarica di adrenalina per spezzare la monotonia della quotidianità: aprite i vostri portoni e cortili e contribuite attivamente alla festa del Vostro paese!

La comunità ve ne sarà grata!

Spazi grandi o piccoli, non importa: abbiamo tante idee e iniziative che hanno bisogno

di una ubicazione. Potete mettervi in contatto con un membro del comitato organizzatore oppure accordarvi direttamente con una associazione.

La collaborazione con il Comune e le forze dell'ordine è un altro aspetto molto importante per la buona riuscita dell'evento e anche per la nuova edizione dell'Altmauerfest avremo bisogno del sostegno delle istituzioni.

Con l'occasione esortiamo anche tutte le associazioni sportive, culturali, gruppi giovani/anziani, e altre organizzazioni a partecipare all'Altmauerfest 2017: vogliamo ampliare l'offerta della festa e mostrare a tutti gli ospiti e turisti l'entusiasmo, la spensieratezza e la fantasia del nostro paese. Siamo pronti ad accogliere nuove idee e iniziative, non solo classici stand gastronomici ma anche stand culturali, mostre, giochi ed esperienze. Sapete dove e come trovarci ...

L'unione fa la forza: l'Altmauerfest siamo tutti noi!

info@altmauerfest.it - Verein der Vereine



VORHER



NACHHER

Wissen Sie nicht wie Sie Ihren verwitterten Grabstein reinigen sollen?

Wir haben die Lösung - schnell und fachgerecht!

PSENNER & KOFLER

Psenner & Kofler | Bahnhofstraße 5, 39040 Tramin
Tel. 0471 861 229 | info@psenner-kofler.com
www.psenner-kofler.com | Like

JUNGSCHARLEITERINNEN STARTEN VOLLER SCHWUNG INS NEUE ARBEITSJAHR

„Auf die Plätze, fertig, sog’s!“

Nicht nur beim Jungscharlager stehen Spiel und Spaß im Mittelpunkt

Nach dem Zeltlager, das heuer vom 9. bis 16. Juli in Fennberg stattgefunden hat, und zahlreichen anderen Aktivitäten während der Sommermonate beginnt heuer mit dem 8. Oktober das neue Arbeitsjahr. Wie immer sind alle Kinder von der 4. Grundschule bis zur 3. Mittelschule zu den wöchentlichen Gruppenstunden, die immer vormittags von 10:00 Uhr bis 11:30 Uhr abgehalten werden, eingeladen.

Bereits Anfang September haben sich die Leiterinnen und Leiter zur Klausur im Widum getroffen und das kommende Arbeitsjahr schon durchgeplant. Zahlreiche Aktionen wie zum Beispiel der Eröffnungsgottesdienst, das Sternsingen oder das Jungscharlager wurden schon festgesetzt. Aus Studiengründen haben die Leiterinnen Mirjam Kaufmann und Natalie Pedron das „Leiter-Boot“ verlassen. Ihnen danken wir für ihren Einsatz in den vergangenen Jahren,



Nicht nur beim Jungscharlager stehen Spiel und Spaß im Mittelpunkt

den sie für die Jungschar geleistet haben. Das heurige Jahresmotto lautet „Auf die Plätze, fertig, sog’s“ und stellt bewusst die Kinderrechte in den Mittelpunkt. Kinder sollen ernst genommen werden, ihre Meinung sagen und auch äußern dürfen.

In etwas reduzierter Form, aber nach wie vor mit viel Schwung freuen wir uns aufs kommende Jahr mit euch! Bei Fragen stehen wir euch gerne unter der E-Mail-Adresse jungschar-auer@rolmail.net Rede und Antwort.

Tobias Simonini

Tag der offenen Tür in der KITAS Auer

Die Kindertagesstätte öffnet am **14. Oktober** von **15 bis 18 Uhr** ihre Türen!

Die KITAS Auer lädt zum Tag der offenen Tür ein. Für alle, die daran interessiert sind, gibt es die Möglichkeit die Räumlichkeiten zu besichtigen, unser Betreuungsangebot kennen zu lernen, einen Einblick in den pädagogischen Alltag der KITAS zu nehmen und sich beim netten Beisammensein zu vergnügen.

Wo? KITAS AUER, Nationalstraße 23A

Auf euer Kommen freuen sich das KITAS-Team und die Tagesmütter von Auer!

Giornata delle porte aperte
alla KITAS di Ora!

Il **14 ottobre**, dalle **ore 15 fino alle 18** la microstruttura per la prima infanzia apre le porte!

La KITAS di Ora Vi invita alla giornata delle porte aperte. Per tutti a cui interessa c'è la possibilità di visitare gli spazi, conoscere le nostre offerte di assistenza e avere un'idea dello svolgimento delle nostre giornate.

Dove? KITAS ORA, Via Nazionale 23 A

Il Team della KITAS e le Tagesmütter di Ora saranno liete di accogliervi!



RAIFFEISENKASSE UND HANDELSKAMMER BIETEN KOSTENLOSE ERSTBERATUNG

Unternehmensgründung und Unternehmensnachfolge

Laut Statistiken gibt es in Südtirol jährlich an die 1.500 Unternehmensgründungen und rund 700 Unternehmensnachfolgen. Viele scheitern aber aufgrund einer mangelhaften Vorbereitung. Raiffeisen bietet in Zusammenarbeit mit der Handelskammer Bozen eine kostenlose Beratungsdienstleistung an um noch mehr Unternehmen erfolgreich zu machen.

Welchen Vorteil bringt dieses neue Angebot für den Unternehmer?

Die Handelskammer bietet seit jeher Erstberatungen zur Unternehmensgründung und zur Unternehmensnachfolge am Hauptsitz in Bozen an und hat ein großes Expertenwissen aufgebaut. Gemeinsam möchten wir diesen Service nun auch vor Ort bieten, so Mair Oskar, Firmenkundenberater der Raiffeisenkasse Unterland. Eine Zusammenarbeit ist hierfür der richtige Weg, zum Vorteil des lokalen Unternehmertums. Damit bieten wir Betrieben und potentiellen Unternehmensgründern im Tätigkeitsgebiet der Raiffeisenkasse die Möglichkeit, sich frühzeitig mit dem Thema auseinander zu setzen. Denn während eine erfolgreiche Übergabe den Fortbestand des Betriebes samt wertvollen Arbeitsplätzen garantiert, ist auch eine erfolgreiche Unternehmensgründung für das familiäre und wirtschaftliche Umfeld des Gründers besonders wichtig. Ein starkes Unternehmertum fördert und stärkt die lokalen Wirtschaftskreisläufe. Dass eine gute Planung in beiden Bereichen die Erfolgchancen wesentlich erhöht, davon sind wir überzeugt.

Wie kann man die Beratungsdienstleistung in Anspruch nehmen?

Die kostenlose Beratung findet in der Raiffeisenkasse und damit nahe am Kunden statt. Aus diesem Grund erfolgt die Anmeldung direkt über unsere Raiffeisenkasse. Der Termin wird individuell mit den Interessierten und der Handelskammer vereinbart. www.raiffeisen.it/unterland



v.l.: Mair Oskar und Hans Peter Pircher, Firmenkundenberater Raiffeisenkasse Unterland

CASSA RAIFFEISEN E LA CAMERA DI COMMERCIO OFFRONO
CONSULENZA GRATUITA

Creazione e successione d'impresa

Secondo le statistiche ogni anno ci sono circa 1.500 start up e 700 successioni aziendali in Alto Adige. Tuttavia, molti falliscono a causa di una preparazione iniziale inadeguata. La Cassa Raiffeisen offre in collaborazione con la camera di commercio di Bolzano un servizio di consulenza gratuito per far sì che sempre di più aziende abbiano successo.

Quali sono i vantaggi per l'imprenditore di questa nuova offerta?

La camera di commercio offre da sempre consulenze per start up e per la successione d'impresa nella sede principale a Bolzano e ha maturato una grande esperienza nella tematica. Ora vogliamo offrire questo servizio a livello locale, così Mair Oskar, consulente corporate della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina. La cooperazione è a beneficio dell'imprenditoria locale. In questo modo possiamo offrire alle imprese e ai po-

tenziali imprenditori all'interno del campo di attività della Cassa Raiffeisen la possibilità di affrontare la tematica per tempo. Un passaggio d'impresa di successo garantisce i posti di lavoro e il lancio di un'impresa che riesce bene è importante per la famiglia e per l'ambiente economico del fondatore. Una forte imprenditorialità rafforza i cicli economici locali. Siamo convinti che una buona pianificazione in entrambe le aree possa aumentare notevolmente le possibilità di successo.

Come fare per usufruire del servizio di consulenza?

La consulenza gratuita si effettua direttamente nella Cassa Raiffeisen, vicino al cliente. Per questo motivo, la registrazione viene effettuata direttamente tramite la Cassa Raiffeisen Bassa Atesina. L'appuntamento sarà concordato individualmente con le parti interessate e con la camera di commercio. www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina



VKE – Auer/Ora



Auch heuer hat das angebotene Sommerprogramm der VKE Sektion in Auer bei Eltern und Kindern großen Anklang gefunden.

Die Sektionsmitglieder des VKE haben 8 wunderschöne sonnige Tage, vom 21. bis zum 28. August, gemeinsam mit einer Gruppe von 17 Kindern in Varena im Fleimstal verbracht. Während der Sommerkolonie haben sie gemeinsam viele spannende Ausflüge in die Berge und Entdeckungsreisen in den Wald veranstaltet. Die Ortschaft Varena wurde von den Kindern mit Spiel und Spaß erkundet. Die Tage wurden mit Schatzsuchen, Themenwanderungen, Geschicklichkeitstests und vielen anderen spannenden Aktivitäten verbracht. Natürlich konnte auch wieder der Ausflug zum Schwimmbad in Cavalese (TN) nicht fehlen.

Am Freitag 26. August kam der Spielbus des VKE um das Angebot mit noch mehr interessanten Spielen auszuschnücken.

Die Freiwilligen der VKE Sektion in Auer haben heuer bei vielen Aktivitäten mitgewirkt und damit bei Groß und Klein für Freude gesorgt. Hier die wichtigsten Momente:

- Kinderfest beim Spielplatz Feldhütten im Mai
- lange Dienstage (Juli und August)
- VKE Sommer in Varena und Spielplatz Feldhütten
- Familienfest beim Spielplatz am Schwarzenbach im September

Abgeschlossen wird das VKE-Jahresprogramm am **9. Oktober beim Spielplatz Feldhütten** in Auer. Alle Kinder und Eltern sind zum großen **Törggelen** eingeladen um gemeinsam den Sommer zu verabschieden und den Herbst willkommen zu heißen.

Ein besonderer Dank geht an die VKE Zentrale und das Spielbus-team in Bozen, an die Gemeinde Auer, an die Familienagentur und an die Stiftung Sparkasse für ihre Unterstützung.

Anche quest'anno è stata apprezzata da genitori e bambini l'attività svolta dal VKE

Sezione di Ora che conclude il proprio programma con la **castagnata di domenica 9 ottobre dalle ore 14 presso il campetto Feldhütten - Ora**.

Le bellissime giornate di sole hanno accompagnato i fantastici momenti trascorsi insieme alla colonia estiva di Varena in Val di Fiemme, svoltasi dal 21 al 28 di agosto, con delle piacevoli uscite nel bosco e divertenti gite in montagna. Non sono mancati i giochi organizzati dagli enti turistici del posto come caccia al tesoro, prove di abilità, percorsi tematici educativi e tanto altro, ma naturalmente non poteva mancare l'attesissima giornata in piscina di Cavalese (TN).

Venerdì 26 agosto è arrivato lo Spielbus del VKE per portare tanti giochi nella bellissima festa organizzata nel giardino e nel cortile della casa vacanze, in un'assoluta giornata dove non è mancato il gelato arrivato freschissimo con un furgoncino d'altri tempi.

Vogliamo ricordare che i volontari della sezione di Ora nel corso di quest'anno hanno allietato le giornate e le serate con giochi a disposizione di tutti i bambini in occasione di:

- festa del Bambino svoltasi presso la sede campetto Feldhütten, mese di maggio;
- martedì lunghi (Luglio ed agosto);
- estate ragazzi: giochi presso il campetto (sede) e colonia estiva di Varena (agosto);
- festa delle famiglie presso il parco dello Schwarzenbach di Ora (settembre).

Un grazie particolare alla sede centrale di Bolzano del VKE e al Team dello Spielbus di Bolzano, al Comune di Ora, all'agenzia delle famiglie e alla Fondazione Cassa di Risparmio per il supporto.

UNTERNEHMERVERBAND SÜDTIROL Erlebe auch du die Industrie

Um die vielfältigen Chancen für Jugendliche aufzuzeigen, die industriell organisierte Betriebe bieten, werden elf Mitgliedsbetriebe des Unternehmerverbandes Südtirol im Unterland am **21. und 22. Oktober** ihre Tore für SchülerInnen, ihre Familien, und Lehrkräfte der deutschen und italienischen Mittelschulen von Leifers, Neumarkt, Tramin und Salurn öffnen. Diese Initiative des Bezirks Bozen Land, die im vergangenen Schuljahr erstmals stattfand, ergänzt das Projekt "Begegnung Schule- Unternehmen", das der Unternehmerverband seit mehreren

Jahren gemeinsam mit den Ober- und Berufsschulen im ganzen Land organisiert.

Am 21. und 22. Oktober beim Open Day in elf Betrieben haben die Jugendlichen die Möglichkeit, die Unternehmen von innen kennen zu lernen und von den Unternehmern und Managern zu erfahren, worauf es im zukünftigen Arbeitsleben ankommt und welche Berufsprofile besonders gefragt sind. „Mit 14 Jahren ist es meist schwierig zu sagen, was man machen will, wenn man groß ist. Es ist daher wichtig, dass die Ju-

gendlichen sehen können, was in einem Betrieb passiert und wie spannend ein Job bei uns sein kann“, so Bezirksvertreterin Karin Roner (Brennereien Roner AG).

Folgende elf Mitgliedsbetriebe des Unternehmerverbandes im Unterland werden am 21. und 22. Oktober ihre Tore für die SchülerInnen, ihre Familien und Lehrkräfte öffnen:

Apparatebau GmbH (Laag), Höller KG (Leifers), Lochmann Kabinen GmbH (Truden/San Lugano), Pan Tiefkühlprodukte GmbH (Leifers), Planit GmbH (Auer), Riwega GmbH (Neumarkt), Rizzoli Cucine GmbH (Truden/San Lugano), Roner Brennereien AG (Tramin), Rothoblaas GmbH (Kurtatsch), Vap GmbH (Truden/San Lugano) und Würth GmbH (Neumarkt).

Alle, die am Freitag, 21. Oktober, nachmittags, bzw. am Samstag, 22. Oktober, vormittags, eines der teilnehmenden Unternehmen besuchen möchten, können sich ab sofort beim Unternehmerverband Südtirol anmelden (Fax 0471 220 460; E-Mail: y.prischer@unternehmerverband.bz.it).

Nähere Informationen zum Projekt, den teilnehmenden Firmen und zum Programm sind auch auf der Internetseite des Unternehmerverbandes (unter Themen „Erlebe auch du die Industrie“) abrufbar.

ERLEBE AUCH DU DIE INDUSTRIE
Berufe zum Anfassen

VIVI ANCHE TU L'INDUSTRIA
Le professioni da vicino

Du hast die Schlüssel zu diesen Unternehmen in der Hand. Nutze die Gelegenheit und schau vorbei!
Prendi le chiavi ed entra a scoprire queste aziende: vieni ed approfittane!

APPARATEBAU
PERFORMANCE IN HIGH-GRADE STEEL

WÜRTH

HÖLLER

VAP

LOCHMANN

rothoblaas

Pan

PLANIT

RONER

Riwega

Rizzoli

OPEN DAY

Wann?
Freitag/venerdì, 21.10.2016, ab/dalle 14:00
Samstag/sabato, 22.10.2016, ab/dalle 09:00

Quando?

Mehr Infos unter www.unternehmerverband.bz.it / Per ulteriori informazioni www.assoimprenditori.altoadige.it

ASSOIMPREDITORI ALTO ADIGE
Vivi anche tu
l'industria

Per far conoscere anche ai più giovani le molteplici opportunità professionali che offrono le aziende organizzate a livello industriale, undici aziende associate ad Assoimprenditori Alto Adige in Bassa Atesina il **21 e 22 ottobre** apriranno le loro porte per i ragazzi, le loro famiglie e gli insegnanti delle scuole medie di lingua italiana e tedesca di Laives, Egna, Termeno e Salorno. Tale iniziativa, avviata per la prima volta nello scorso anno scolastico, si affianca al progetto "Incontro Scuole-Imprese" che Assoimprenditori promuove ormai da anni

per le scuole superiori e professionali di tutta la provincia.

L'iniziativa culminerà poi con l'Open day del 21 e 22 ottobre in cui i ragazzi avranno la possibilità di gettare uno sguardo all'interno delle aziende partecipanti, girare negli stabilimenti e sentire dalla viva voce degli imprenditori quali sono le figure professionali maggiormente richieste. "A 14 anni è spesso difficile avere le idee chiare su cosa si vuole fare da grandi. È importante, quindi, che i ragazzi si rendano conto di persona di cosa succede in un'azienda e di

quanto può essere stimolante il lavoro in una delle nostre realtà", commenta la Rappresentante del Comprensorio Bolzano di Assoimprenditori, Karin Roner (Distillerie Roner Spa).

Le seguenti 11 aziende associate ad Assoimprenditori Alto Adige apriranno le loro porte per i ragazzi, le loro famiglie e gli insegnanti:

Apparatebau Srl di Laghetti, Höller Sas di Laives, Lochmann Cabine Srl di Trodena/San Lugano, Pan Surgelati Srl di Laives, Planit Srl di Ora, Riwega Srl di Egna, Rizzoli

Cucine Srl di Trodena/San Lugano, Roner Distillerie Spa di Termeno, RothoBlaas Srl di Cortaccia, Vap Srl di Trodena/San Lugano e Würth Srl di Egna.

Tutti gli interessati a partecipare alle visite durante le due mezzeggiornate dell'Open day sono invitati a darne comunicazione in Assoimprenditori (fax 0471 220 460; e-mail: y.prischer@assoimprenditori.bz.it).

Ulteriori informazioni sul progetto, sulle aziende partecipanti e sui loro programmi sono disponibili sul sito di Assoimprenditori.

„EIN BLICK HINTER DIE KULISSE“: LANDESWEITER TAG DER OFFENEN JUGENDARBEIT (OJA)

Wieso ein „Tag der OJA“?



Die Jugendtreffs und -Zentren stellen das ganze Jahr über ein wertvolles Angebot in nahezu allen Gemeinden zur Verfügung. Diese Kontinuität zeichnet die OJA aus, aber gerade dadurch entsteht eine Art „Alltäglichkeit“ und der örtliche Jugendtreff kann zuweilen aus der Wahrnehmung der BürgerInnen verschwinden. Der „Tag der OJA“ bietet einen Anlass, alle Vereine und Strukturen der Offenen Jugendarbeit ins Zentrum der Aufmerksamkeit zu rücken und aufzuzeigen, welche Leistungspalette angeboten wird: vom offenen Treffpunkt über Kultur-, Freizeit-, Bildungs- bis hin zu gezielten Unterstützungsangeboten.

Dieses Motto soll dazu einladen, die Leute hinter unsere Kulissen blicken zu lassen, uns zu zeigen, welche Menschen arbeiten dort, für was schlägt unser Herz, unsere



Tag der offenen Tür im Jugendtreff

Räumlichkeiten, die Philosophie der OJA, die Jugendarbeiter selbst, und deren Arbeit: Deshalb möchten wir am **Samstag, 8. Oktober ab 15 Uhr** unsere Türen im JOY weit

öffnen. Neben musikalischen Acts, werden wir einige Workshops anbieten und einige Kleinigkeiten zum Essen vorbereiten. Auf euer Kommen freuen wir uns (-:

Caritas

Diözese Bozen-Brixen
Diocesi Bolzano-Bressanone
Diozeja Balsan-Porsenù

GEBRAUCHTKLEIDERSAMMLUNG

Am **5 November** werden in allen 281 Südtiroler Pfarreien gebrauchte Kleider und Haushaltswäsche, Schuhe und Taschen eingesammelt.

RACCOLTA INDUMENTA USATI

Il **5 novembre** saranno raccolti indumenti usati, biancheria, scarpe e borse in tutte le 281 parrocchie dell'Alto Adige.

SÜDTIROLER WEINSTRASSE

Südtiroler Weinstraße - Quo vadis?



Zahlreiche Bürgermeister nahmen am Infoabend teil.

Das Potenzial der Südtiroler Weinstraße zum Vorteil der Mitgliedsgemeinden

Der Verein Südtiroler Weinstraße lud am Mittwoch, 21. September zusammen mit der Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland die Bürgermeister des Einzugsgebietes in die Kellerei Tramin ein. Zahlreiche Bürgermeister, der Bezirkspräsident Edmund Lanziner und der Landtagsabgeordnete Oswald Schiefer nahmen daran teil.

Die Südtiroler Weinstraße gilt als älteste Weinstraße Italiens und ist in den 16 Mitgliedsgemeinden von Salurn über Bozen bis nach Nals teils historisch verankert und gewachsen. Als einzige gemeindeübergreifende Vereinigung sieht sie sich als Koordinationsstelle aller wein- und tourismusbezogenen, kulturellen Veranstaltungen innerhalb des Einzugsgebietes. Ziel und Zweck des Vereins ist die Zusammenarbeit der Gemeinden, Tourismusvereine und der Weinwirtschaft und die gemeinsame Produktentwicklung.

Der Präsident Manfred Vescoli betonte in seiner Begrüßung die Wichtigkeit Doppelgleisigkeiten zu vermeiden, Kirchturmdenken einzuschränken und geschlossen, gemeinsam zusammenzuarbeiten.

Die Geschäftsführerin Stefanie Pramstrahler unterbreitete den Bürgermeistern Fakten und Zahlen zu bisher verbuchten Erfolgen, sowie neue Ideen zu bereits laufenden Produktentwicklungen. Thema war u.a. auch die Gästekarte WinePass PLUS, welche das Gebiet der Weinstraße wie kein anderes Produkt gezielt in seiner Einzigartigkeit an die Gäste heranbringt.

Dr. Irene Mandolesi, welche dem Verein beratend zur Seite steht, brachte den An-

wesenden die zukünftigen Veränderungen im touristischen-institutionellen Bereich näher und klärte über die daraus resultierenden Chancen und Risiken auf.

Alle anwesenden Bürgermeister bekräftigten ihren Zuspruch zur Südtiroler Weinstraße und forderten den Präsidenten und die Geschäftsführung auf, auf diesem Wege weiterzuarbeiten und die Weinstraße auch in Zukunft als eigenständige Vereinigung und gemeindeübergreifendes Organ zu festigen und zu etablieren.

Manfred Vescoli bedankte sich bei alle Anwesenden für den Rückhalt und das Vertrauen. Die Kellerei Tramin lud anschließend zu einem Umtrunk ein.

KAROSSERIE - CARROZZERIA

Anhof

Auer | Ora - www.anhof.it


seit-dal-1958

LESERBRIEF

Liebe Auerer,

zurzeit wird im Hohen Hause eifrig an der Hauptplatzberuhigung gebastelt. Erschüttert habe ich erfahren müssen, dass bei der letzten Verkehrskommission die ursprüngliche Variante, die Straße vom Elefant bis zum Gallazini zu pflastern, fallen gelassen wird und geteert werden sollte. Ich setze mich bekanntlich vehement für eine Schließung des Dorfkerns ein, weil dies eine unwahrscheinliche Aufwertung des Herzens unseres Dorfes wäre. Erwähnen möchte ich auch an dieser Stelle, dass vor 10 Jahren der damalige Besitzer des Gallazinihauses, einen Antrag an die Verwaltung stellte, um die Baracke abzureißen und neu aufzubauen. Dies hätte unbedingt geschehen müssen mit der Auflage das Haus 10m zurückzusetzen.

Der Hauptplatz wäre heute größer, offener und gäbe dem Dorfkern einen ganz anderen Charakter und Wert. Dies war in meinen Augen der erste unverzeihliche und grobe Fehler der Dorfliste.

Mein Anliegen wäre, den Verkehr schon beim Friedhof, wo der Parkplatz verstellt wird, auf den St.Peterweg umzuleiten. Der Verkehr sollte bis zum Goldenhof fliesen um dann wieder, in die in zwei Richtungen geöffnete Straße zum Hauptplatz führen. Mit dieser Maßnahme wäre der Weg frei das Herz des

Dorfes in eine „Wohlfühloase“ umzugestalten. Anführen möchte ich auch, dass die von mir im Rahmen meiner Aufsichtsbezugnis angeforderte Kostenaufstellung des Schweizer Verkehrsexperten Hüsler, sich auf ca. 300.000 Euro beläuft. Laut meinen Recherchen könnte dieses Vorhaben mit einem Drittel weniger Geldmittel gestemmt werden. Nicht zuletzt auf meinen Druck hin muss unser liebenswerter Bürgermeister eine Bürgerversammlung diesbezüglich organisieren. Ich hoffe euch mit meinen Infos zum Nachdenken zu inspirieren und ihr zahlreich zur Debatte kommt. Dies wäre das erste Mal, dass die Bevölkerung zu einem so wichtigen Projekt selbst eingreifen könnte, dank meiner Hartnäckigkeit. Nehmt die Gelegenheit wahr, der Gemeindegeldbeutel leidet sowieso unter der Führung der Dorfliste, wo man mit 8 mio. Euros, wohlgermerkt nicht Lire, in der Kreide steht. In diesem Sinne verbleibe ich höflichst wie immer

Giovanelli Egon

 FOTOLITOVARESCO

Präsentationsmappen

hinterlassen Sie einen professionellen Eindruck bei der Vorstellung Ihrer Angebote und Produkte

- auch kleine Stückzahl
- individuelle Gestaltung
- viele Mappenformen verfügbar



39040 Auer · T 0471 803 800 · www.varesco.it

Alle Veranstaltungen in Auer unter
Tutte le manifestazioni di Ora sotto

www.auerora.it

KLEINANZEIGEN

Einheimische **Putz- und Bügelhilfe** für
4-köpfige Familie 1–2 mal wöchentlich ab
sofort gesucht. Tel. 347 12 35 719

Verkaufe neues **Lauftrad** der Marke Puky
(ab 2 Jahre) und gebrauchten Bobbycar
insgesamt 80 Euro. Tel. 349 05 62 075
- nachmittags

ANNUNCI

Ragazza cerca **bilocale** in affitto, prezzo
intorno ai 500 euro. Contatti:
tel 339 18 42 439.

Cercasi donna residente per **pulizie e stiro**
per una famiglia di 4 persone 1-2 volte alla
settimana. Tel. 347 12 35 719

Vendo nuova **bici** modello Puky (età 2+) e
Bobbycar usata, totale 80 euro.
Tel. 349 05 62 075 - pomeriggio



Die Sozialgenossenschaft Weltladen
Neumarkt sucht **ehrenamtliche
Mitarbeiter/innen** zur Mithilfe
unterschiedlichster Art im Weltladen
Neumarkt.

Interessierte können sich gerne unter
unserer E-Mail fairtrade@email.it oder
bei Marion M. (329 46 06 383) melden
und sich informieren.

Das Team des Weltladens
freut sich auf dich!

La cooperativa sociale Weltladen
Neumarkt cerca **lavoratore/trice volon-
tario/a** per aiuto di vario tipo presso la
Bottega del Mondo di Egna.
Gli interessati possono candidarsi e
avere ulteriori informazioni al nostro
indirizzo e-mail: fairtrade@email.it
oppure a Marion M. (329 46 06 383).

Il team della Bottega del Mondo
ti aspetta!

GEBURTSTAGE

„Man soll die Dinge so nehmen,
wie sie kommen. Aber man
sollte auch dafür sorgen,
dass die Dinge so kommen, wie
man sie nehmen möchte.“
(Curt Goetz)

Anna Maria Unich 1. Oktober

Heinrich Aster 4. Oktober

Kathi Messner Job 11. Oktober

Aloisia Gruber Franzelin 12. Oktober

Elisabeth Ausserhofer Feichter
14. Oktober

Lina Monsorno 16. Oktober

Anna Maria Stenico Bassanetti
24. Oktober

Erika Weber Pilon 26. Oktober

Rosa Mitterstätter 29. Oktober

Antonia Glögg Waldthaler 31. Oktober

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.
Die Seniorengruppe und KVW Auer

Berechnungswart

Das Meliorierungskonsortium
„Auerer Bach“
sucht ab 2017 einen
Berechnungswart.

Tel. 339 43 21 215
E-Mail: bvk.auer@gmail.com

RückenYoga und YogaNidra

Rückenstärkung, Beweglichkeit, Tiefen Entspannung

Geistige Anspannung und Stress spiegeln sich oft in verschiedenen
Symptomen und schmerzhaften Verspannungen.

In dieser Yogastunde verbinden wir spezifische Yogaübungen
mit Tiefenentspannung, um eine ganzheitlich-entspannte
Lebenshaltung zu trainieren. Keine Vorkenntnisse erforderlich.

In Auer: ab **Freitag 14. Oktober** jew. von 10 bis 11 Uhr (8x) - entfällt am 18. November

Beitrag: 90 Euro

Leitung: Martina Gallmetzer - Yogalehrerin, Zentrum Tau - Eppan

Infos und Anmeldung: Zentrum Tau | 0471 964 178 | info@zentrum-tau.it | www.zentrum-tau.it



Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me

ore 07.30–12.00 & 14.30–18.30 Uhr

Sa/Sa | ore 07.30–12.00 Uhr

Firmen: Nur am Mittwoch abladen

Ditte: Scarico solo il mercoledì

Ärzte | Medici

RUFNUMMERN/NUMERI TELEFONICI

Dr. Albarello Tel. 0471 811 324

Dr. Meindl Tel. 333 67 47 318

Dr. Stimpfl Tel. 0471 886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Neumarkt/Egna 08.10.–14.10.

Kurtatsch/Cortaccia 15.10.–21.10.

Auer/Ora 22.10.–28.10.

Salurn/Salorno 29.10.–04.11.

Tramin/Termeno 05.11.–11.11.

IMPRESSUM COLOPHON

Eigentümer/Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber/Editore
Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora

Ermächtigung/Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96
vom 17.05.1996

Del tribunale provinciale
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

Presserechtlich verantwortlich/
Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung/
Coordinamento redazionale
Helmuth Zingerle

Redaktion/Redazione
Luca Moresco, Reinhold Stainer

Übersetzungen/Traduzioni
Luca Moresco, Reinhold Stainer,
Luca Pirilli

Layout, Druck/Stampa
Fotolito Varesco, Auer/Ora

Basisärzte Medico di base

DR./DOTT

KLAUS MICHAEL MEINDL

Heinrich-Lona-Platz 1 Piazza Heinrich Lona

Tel. 333 67 47 318

Mo/Lu | ore 09.30–12.30 Uhr

Di/Ma | ore 16.00–18.00 Uhr

Mi/Me | ore 09.30–12.30 Uhr

Do/Gi | ore 16.00–18.00 Uhr

Fr/Ve | ore 09.30–12.30 Uhr

DR./ DOTT.SSA

MARLENE ALBARELLO

Altersheim Prossliner/Casa per anziani
Prossliner

Tel. 0471 811 324

Mo/Lu | ore 08.30–11.30 Uhr

Di/Ma | ore 16.30–18.30 Uhr

Mi/Me | ore 08.30–11.30 Uhr

Do/Gi | ore 16.30–18.30 Uhr

Fr/Ve | ore 08.30–11.30 Uhr

**ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/
ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA**

(jeden 1. Mittwoch im Monat/ogni 1°
Mercoledì del mese)

DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT

Truidn 11

Tel. 0471 802 053, 335 80 57 722

Di/Ma | ore 08.30–12.00 Uhr

Mi/Me | ore 15.30–19.00 Uhr

KINDERÄRZTIN/PEDIATRA

DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI

Hauptplatz 5 Piazza Principale

Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215

Mo/Lu | ore 15.00–18.00 Uhr

Di/Ma | ore 09.00–12.00 Uhr

Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr

Do/Gi | nach Vereinbarung

su prenotazione

Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

Gesundheitspool Polo sanitario

> Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale

BLUTABNAHME

PRELIEVO DEL SANGUE

Di/Ma | ore 07.30–08.45 Uhr

Do/Gi | ore 07.30–08.45 Uhr

BEFUNDAUSGABE

CONSEGNA REFERTI

Tel. 0471 811 900

Di/Ma ore 09.45–10.30 Uhr

Do/Gi ore 09.45–10.30 Uhr

**MÜTTERBERATUNGSSTELLE
CONSULTORIO PEDIATRICO**

Tel. 0471 811 902

Mo/Lu | ore 09.00–11.00 Uhr

HEBAMME | OSTETRICA

Tel. 0471 811 901

Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale

Mo/Lu | ore 08.30–09.30 Uhr

1. und 3. Montag des Monats

1° e 3° lunedì del mese

Vormerkung: Montag bis Mittwoch

Prenotazione: Lunedì a mercoledì

Tel.: 0471 457 457

**KRANKENPFLEGEDIENST
AMBULATORIO INFERMIERISTICO**

Tel. 0471 810 068

Mo–Fr/Lu–Ve | 08.00 – 08.30

AMT FÜR ENERGIE- EINSPARUNG

Sprechstunden

Montag 7. November | 9 bis 10 Uhr

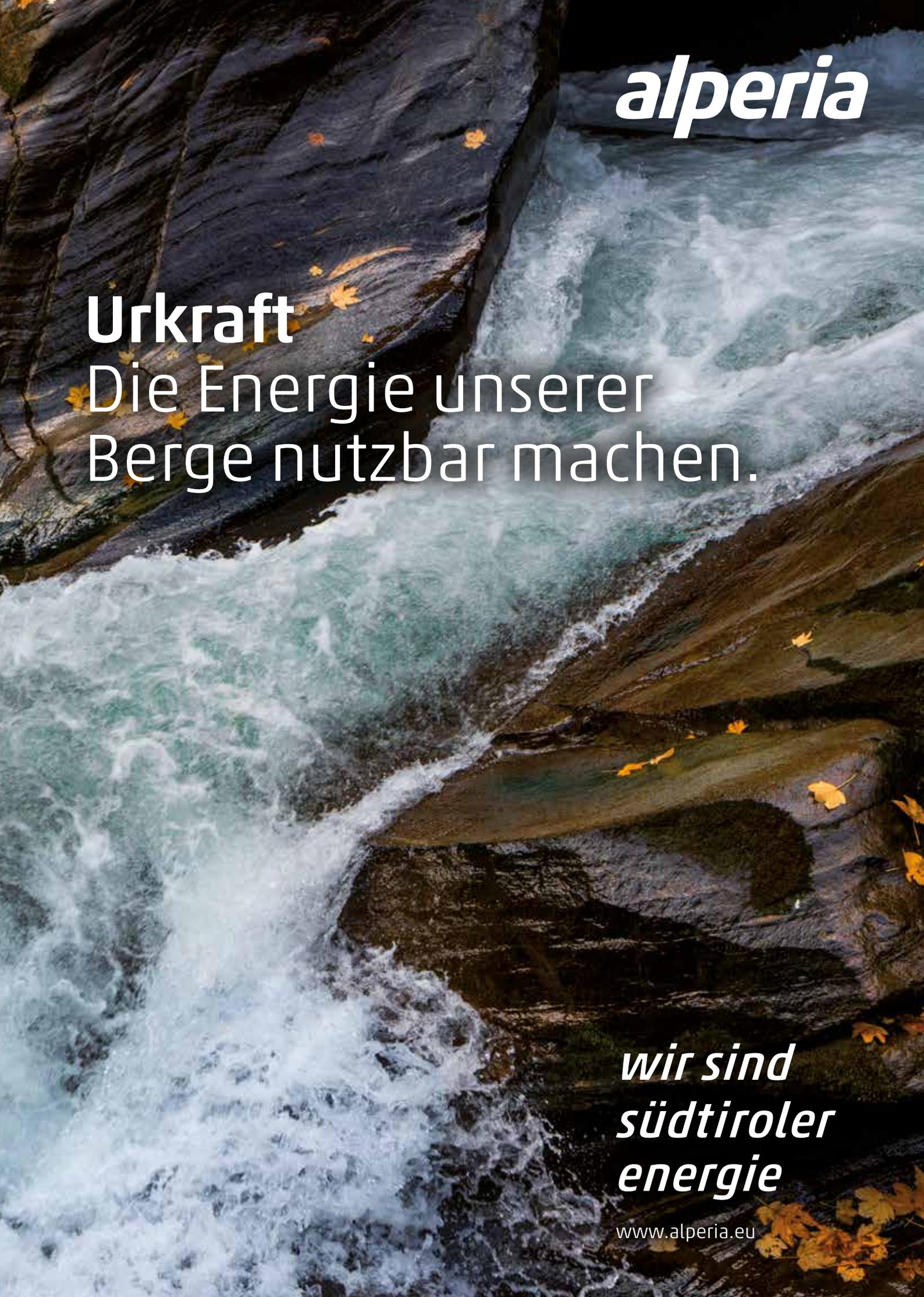
> Rathaus Auer

UFFICIO RISPARMIO ENERGETICO

Consultazioni

Lunedì 7 novembre | ore 9 - 10

> Municipio Ora



alperia

Urkraft

Die Energie unserer
Berge nutzbar machen.

***wir sind
südtiroler
energie***

www.alperia.eu



**Ich vertraue dem, der mich
in meinem Unternehmen unterstützt.
Mi posso fidare di chi mi
sostiene nella mia impresa.**

Ob Unternehmensgründung oder -übergabe – meine Raiffeisenkasse in Zusammenarbeit mit der Handelskammer Bozen unterstützt mich bei meinem Vorhaben. Die Bank meines Vertrauens.

Che si tratti di creazione o successione d'impresa, posso sempre contare su una consulenza su misura della mia Cassa Raiffeisen in collaborazione con la Camera di Commercio. La mia banca di fiducia.

In Zusammenarbeit mit / In collaborazione con



HANDELS-, INDUSTRIE-,
HANDWERKS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

PARTNER DER WIRTSCHAFT

CAMERA DI COMMERCIO,
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

AL SERVIZIO DELL'ECONOMIA

www.raiffeisen.it



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina
Vertrauen vor Ort. Fiducia a portata di mano.